



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

R.S.C., 1985, c. N-26

L.R.C., 1985, ch. N-26

Current to June 27, 2012

À jour au 27 juin 2012

Last amended on April 1, 2005

Dernière modification le 1 avril 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 27, 2012. The last amendments came into force on April 1, 2005. Any amendments that were not in force as of June 27, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 27 juin 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 juin 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to the Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to a Northern natural gas pipeline			Loi constituant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien et donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du nord	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Obligation de Sa Majesté	2
	OBJECTS	3		OBJETS	3
4	Objects	3	4	Objets	3
	PART I			PARTIE I	
	NORTHERN PIPELINE AGENCY	3		ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD	3
	ESTABLISHMENT OF AGENCY	3		CONSTITUTION DE L'ADMINISTRATION	3
5	Agency established	3	5	Constitution	3
6	Commissioner	4	6	Directeur général	4
7	Powers of designated officer	4	7	Pouvoirs du fonctionnaire désigné	4
8	National Energy Board	5	8	Office national de l'énergie	5
9	Acting Commissioner or Administrator	5	9	Directeur général ou directeur intérimaire	5
10	Powers of Minister	5	10	Pouvoirs du ministre	5
	OFFICES	6		BUREAUX	6
11	Offices	6	11	Bureaux	6
	STAFF	6		PERSONNEL	6
12	Separate employer	6	12	Employeur distinct	6
	AUDIT AND ANNUAL REPORT	7		VÉRIFICATION ET RAPPORT ANNUEL	7
13	Audit	7	13	Vérification	7
14	Annual report	7	14	Rapport annuel	7
	TRANSFER OF POWERS	7		TRANSFERT DE POUVOIRS	7
15	Transfer of powers	7	15	Transfert	7
16	Exercise of powers by departments and other agencies	7	16	Exercice des pouvoirs par les ministères et les autres organismes	7
17	No taxing authority transferred	8	17	Aucun pouvoir de taxation n'est délégué	8

Section		Page	Article	Page
	FEDERAL-PROVINCIAL CONSULTATIVE COUNCIL	8	CONSEIL CONSULTATIF FÉDÉRAL-PROVINCIAL	8
18	Council to be established	8	18 Constitution du Conseil	8
	ADVISORY COUNCILS	9	CONSEILS CONSULTATIFS	9
19	Establishment and composition	9	19 Constitution et composition	9
	NATIONAL ENERGY BOARD	9	L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE	9
20	Directions to the Board	9	20 Instructions données à l'Office	9
	CERTIFICATES	10	CERTIFICAT	10
21	Certificate issued	10	21 Délivrance du certificat	10
22	Powers of designated officer	11	22 Pouvoirs du fonctionnaire désigné	11
23	Publication and report	11	23 Publication et rapport	11
	JUDICIAL MATTERS	11	QUESTIONS JUDICIAIRES	11
24	Decision or order final	11	24 Décisions et ordonnances définitives	11
	NATIVE CLAIMS	12	DROITS DES AUTOCHTONES	12
25	Native claims unaffected	12	25 Revendications autochtones protégées	12
	PENALTIES	12	PÉNALITÉS	12
26	Notice of failure to comply	12	26 Avis d'infraction	12
27	Right of appeal	13	27 Droit d'appel	13
28	Debt due Her Majesty	14	28 Créance de Sa Majesté	14
	COST RECOVERY	14	RECouvreMENT DES FRAIS	14
29	Costs of Agency to be recovered	14	29 Remboursement des frais supportés par l'Administration	14
30	Where Minister may perform terms and conditions	14	30 Le ministre peut satisfaire aux conditions	14
	PART II		PARTIE II	
	TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS	16	MOUVEMENT, DROITS ET TARIFS	16
	APPLICATION	16	APPLICATION	16
31	Application	16	31 Application	16
	CONSULTATION	16	CONSULTATION	16
32	Consultation with United States regulatory authorities	16	32 Consultation des autorités américaines investies d'un pouvoir de réglementation	16
	TOLLS AND TARIFFS	16	DROITS ET TARIFS	16
33	Board to apply Agreement	16	33 Application des clauses de l'Accord	16
34	Rate of return	16	34 Taux de rendement	16
35	Prior approval	17	35 Approbation préalable	17
	REGULATIONS	17	RÈGLEMENTS	17
36	Regulations	17	36 Règlements	17

Pipe-line du Nord — 27 juin 2012

Section	Page	Article	Page
PART III		PARTIE III	
	17		17
REAL PROPERTY		BIENS IMMEUBLES	
37	17	37.	17
		Terres du commissaire	
PART IV		PARTIE IV	
	18		18
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	18		18
OFFENCES		INFRACTIONS ET PEINES	
38	18	38	18
		Infractions et peines	
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	19		19
39	19	39	19
		Dispositions transitoires	
TERMINATION OF PART I		ABROGATION DE LA PARTIE I	
	19		19
40	19	40	19
		La partie I cesse d'être en vigueur	
SCHEDULE I		ANNEXE I	
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS PIPELINE		ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU NORD	
	21		21
ANNEX I		ANNEXE I	
	28		28
		The Pipeline Route	
ANNEX II		ANNEXE II	
	29		29
		Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada	
ANNEX III*		ANNEXE III*	
	30		30
		Cost Allocation in Zone 11	
ANNEX IV		ANNEXE IV	
	34		34
		Direct Charges by Public Authorities	
ANNEX V		ANNEXE V	
	34		34
		Charges directes imposées par les autorités publiques	
SCHEDULE II		ANNEXE II	
	36		36
COMPANIES		COMPAGNIES	
SCHEDULE III		ANNEXE III	
	37		37
TERMS AND CONDITIONS		MODALITÉS	



R.S.C., 1985, c. N-26

L.R.C., 1985, ch. N-26

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to the Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to a Northern natural gas pipeline

Loi constituant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien et donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du nord

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Pipeline Act*.
1977-78, c. 20, s. 1.

1. *Loi sur le pipe-line du Nord*.
1977-78, ch. 20, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Administrator"
« Directeur »

"Administrator" means the Administrator of the Agency appointed or designated pursuant to subsection 6(2);

« Accord » L'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, y compris tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office en date du 17 février 1978, dans lequel l'Office indiquait son intention d'inclure dans sa décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation de canalisations d'un diamètre de cinquante-six pouces sujettes à une pression maximale de mille quatre-vingts livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta).

« Accord »
« Agreement »

"Agency"
« Administration »

"Agency" means the Northern Pipeline Agency established by subsection 5(1);

« Administration » L'Administration du pipe-line du Nord constituée en vertu du paragraphe 5(1).

« Administration »
« Agency »

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

« Audience » Les audiences de l'Office relatives aux demandes de certificat d'utilité publique en vue de la construction et de l'explo-

« Audience »
« Hearing »

"Board"
« Office »

"Board" means the National Energy Board established under the *National Energy Board Act*;

<p>“Commissioner” « Directeur général »</p>	<p>“Commissioner” means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 6(1);</p>	<p>tation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui ont donné lieu au rapport de l’Office publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de : « Motifs de décision — Pipelines du Nord ».</p>	
<p>“company” « compagnie »</p>	<p>“company” means a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by subsection 21(1) in respect of the pipeline;</p>	<p>« compagnie » Compagnie à qui est délivré un certificat d’utilité publique conformément au paragraphe 21(1).</p>	<p>« compagnie » “company”</p>
<p>“designated officer” « fonctionnaire désigné »</p>	<p>“designated officer” means the member of the Board who is designated under subsection 6(2) as Administrator or under subsection 6(4) as a deputy to the Administrator;</p>	<p>« Directeur » Le Directeur de l’Administration nommé ou désigné en vertu du paragraphe 6(2).</p>	<p>« Directeur » “Administrator”</p>
<p>“Hearing” « Audience »</p>	<p>“Hearing” means the hearings before the Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the Board under date of June, 1977 in three volumes entitled “Reasons for Decision, Northern Pipelines”;</p>	<p>« Directeur général » Le Directeur général de l’Administration nommé en vertu du paragraphe 6(1).</p>	<p>« Directeur général » “Commissioner”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>« fonctionnaire désigné » Membre de l’Office désigné comme Directeur en vertu du paragraphe 6(2) ou comme adjoint au Directeur en vertu du paragraphe 6(4).</p>	<p>« fonctionnaire désigné » “designated officer”</p>
<p>“pipeline” « pipe-line »</p>	<p>“pipeline” means the pipeline for the transmission of natural gas from Alaska across Canada along the route set out in Annex I to the Agreement and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith.</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>References</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, a reference in this Act or in any schedule to this Act to the <i>Foreign Investment Review Act</i>, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, or any provision of that Act shall be construed as a reference to that Act or provision as it read immediately before the coming into force of section 46 of the <i>Investment Canada Act</i>, chapter 20 of the Statutes of Canada, 1985.</p> <p>R.S., 1985, c. N-26, s. 2; R.S., 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 50; 2002, c. 7, s. 212(E).</p>	<p>« Office » L’Office national de l’énergie constitué en vertu de la <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i>.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
		<p>« pipe-line » Le pipe-line servant au transport du gaz naturel à partir de l’Alaska à travers le Canada le long du tracé décrit dans l’annexe I de l’Accord, y compris les tronçons, embranchements, citernes, réservoirs, installations d’emménagement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes.</p>	<p>« pipe-line » “pipeline”</p>
		<p>(2) Pour l’application de la présente loi, un renvoi dans celle-ci ou dans l’une de ses annexes à la <i>Loi sur l’examen de l’investissement étranger</i>, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, ou à l’une de ses dispositions constitue un renvoi à cette loi ou à cette disposition dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 46 de la <i>Loi sur l’investissement Canada</i>, chapitre 20 des Statuts du Canada de 1985.</p>	<p>Renvois</p>
		<p>L.R. (1985), ch. N-26, art. 2; L.R. (1985), ch. 28 (1^{er} suppl.), art. 50; 2002, ch. 7, art. 212(A).</p>	

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty.
1977-78, c. 20, s. 2.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté.
1977-78, ch. 20, art. 2.

Obligation de Sa Majesté

OBJECTS

Objects

4. The objects of this Act are
- (a) to carry out and give effect to the Agreement;
 - (b) to carry out, through the Agency, federal responsibilities in relation to the pipeline;
 - (c) to facilitate the efficient and expeditious planning and construction of the pipeline taking into account local and regional interests, the interests of the residents, particularly the native people, and recognizing the responsibilities of the Government of Canada and other governments, as appropriate, to ensure that any native claim related to the land on which the pipeline is to be situated is dealt with in a just and equitable manner;
 - (d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;
 - (e) to maximize the social and economic benefits from the construction and operation of the pipeline including the maximizing of the opportunities for employment of Canadians while at the same time minimizing any adverse effect on the social and environmental conditions of the areas most directly affected by the pipeline; and
 - (f) to advance national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits by ensuring the highest possible degree of Canadian participation in all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline while ensuring that the procurement of goods and services for the pipeline will be on generally competitive terms.

R.S., 1985, c. N-26, s. 4; 2002, c. 7, s. 213.

PART I

NORTHERN PIPELINE AGENCY

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Agency established

5. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada called the North-

OBJETS

Objets

4. La présente loi a pour objet :
- a) de donner effet à l'Accord;
 - b) de satisfaire, par l'entremise de l'Administration, aux obligations du gouvernement fédéral à l'égard du pipe-line;
 - c) de faciliter la planification et la construction expéditives et efficaces du pipe-line, en tenant compte des intérêts locaux et régionaux, des droits des résidents, notamment ceux des autochtones, et en reconnaissant l'obligation qui incombe au gouvernement fédéral et aux autres gouvernements compétents de s'assurer que les revendications autochtones portant sur les terres que traversera le pipe-line seront jugées avec équité;
 - d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;
 - e) de maximiser les avantages sociaux et économiques découlant de la construction et de l'exploitation du pipe-line, notamment les possibilités d'emploi pour les Canadiens, tout en minimisant les répercussions fâcheuses que pourrait avoir le pipe-line sur le milieu social et sur l'environnement des régions les plus directement touchées;
 - f) de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques nationaux et de maximiser les avantages industriels connexes en assurant la plus grande participation possible des Canadiens à tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin tout en veillant à ce que la fourniture des biens et services se fasse sur une base généralement concurrentielle.

L.R. (1985), ch. N-26, art. 4; 2002, ch. 7, art. 213.

PARTIE I

ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

CONSTITUTION DE L'ADMINISTRATION

Constitution

5. (1) Est constituée l'Administration du pipe-line du Nord dont le ministre a la direction.

ern Pipeline Agency over which the Minister shall preside.

Minister	<p>(2) The Minister has the management and direction of the Agency.</p> <p>1977-78, c. 20, s. 4.</p>	<p>(2) Le ministre gère et dirige l'Administration.</p> <p>1977-78, ch. 20, art. 4.</p>	Ministre
Commissioner	<p>6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Commissioner of the Agency to be the deputy of the Minister and the Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department.</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en qualité d'adjoint au ministre, un fonctionnaire qui porte le titre de Directeur général et dont le rang et les pouvoirs sont ceux d'un administrateur général de ministère.</p>	Directeur général
Administrator	<p>(2) The Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) appoint an officer to be called the Administrator of the Agency; or</p> <p>(b) designate one of the members of the Board to be the Administrator of the Agency.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret:</p> <p>a) soit nommer le Directeur de l'Administration;</p> <p>b) soit désigner un des membres de l'Office comme Directeur de l'Administration.</p>	Directeur
Duties of Administrator	<p>(3) The Administrator shall, under the Commissioner, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Minister under this Act as the Minister may specify.</p>	<p>(3) Le Directeur exerce, sous l'autorité du Directeur général, les pouvoirs et fonctions que la présente loi accorde au ministre et que ce dernier lui délègue.</p>	Fonctions du Directeur
Deputy to the Administrator	<p>(4) Where the Governor in Council does not designate a member of the Board to be the Administrator, he may, by order, designate one of the members of the Board to be a deputy to the Administrator.</p>	<p>(4) Si le gouverneur en conseil ne désigne pas un des membres de l'Office comme Directeur, il peut, par décret, désigner un de ces membres en qualité d'adjoint au Directeur.</p>	Adjoint au Directeur
Residence and other requirements removed	<p>(5) Subsections 3(5) and 4(3) of the <i>National Energy Board Act</i> do not apply to the member of the Board designated as Administrator or as a deputy to the Administrator.</p> <p>1977-78, c. 20, s. 5.</p>	<p>(5) Les paragraphes 3(5) et 4(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé Directeur ou adjoint au Directeur.</p> <p>1977-78, ch. 20, art. 5.</p>	Dispense
Powers of designated officer	<p>7. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Board under the <i>National Energy Board Act</i>, except those under Part II, sections 47 to 52, subsection 54(1), sections 56 and 58, Part IV, section 74, and Parts VI and VIII of that Act, as may be delegated to him by order of the Board.</p>	<p>7. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et fonctions que la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> accorde à l'Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la partie II, aux articles 47 à 52, au paragraphe 54(1), aux articles 56 et 58, à la partie IV, à l'article 74 et aux parties VI et VIII de cette loi.</p>	Pouvoirs du fonctionnaire désigné
Certification of documents	<p>(2) The designated officer may, in respect of the pipeline, certify copies of</p> <p>(a) the approved plan, profile and book of reference for the purpose of paragraph 31(d) of the <i>National Energy Board Act</i>; and</p>	<p>(2) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, authentifier des copies:</p> <p>a) du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, pour l'application de l'alinéa 31d) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>;</p>	Authentification des documents

	(b) any permit issued under subsection 41(2) of that Act.	b) de tout permis délivré en vertu du paragraphe 41(2) de cette loi.	
	1977-78, c. 20, s. 6; 1980-81-82-83, c. 80, s. 6.	1977-78, ch. 20, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 6.	
National Energy Board	8. (1) Where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator, the Governor in Council may appoint, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, a temporary substitute member of the Board in place of that member of the Board.	8. (1) Lorsqu'un membre de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil peut nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un suppléant pour remplacer ce membre à l'Office.	Office national de l'énergie
	(2) [Repealed, 1993, c. 34, s. 97]	(2) [Abrogé, 1993, ch. 34, art. 97]	
	R.S., 1985, c. N-26, s. 8; 1993, c. 34, s. 97.	L.R. (1985), ch. N-26, art. 8; 1993, ch. 34, art. 97.	
Acting Commissioner or Administrator	9. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Commissioner or Administrator or if either office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as Commissioner or Administrator for the time being and the person so designated has all the powers, duties and functions of the Commissioner or Administrator, unless the Governor in Council specifies otherwise.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général ou du Directeur ou de vacance de leur poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire investi, sauf disposition contraire du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace.	Directeur général ou directeur intérimaire
Acting designated officer	(2) Where the designated officer is absent or incapacitated, the Governor in Council may designate another member of the Board to act as the Administrator or as a deputy to the Administrator, as the case may be, and the person so designated has all the powers, duties and functions of the Administrator or that deputy including the powers, duties and functions of the Board that were delegated to the Administrator or that deputy, unless the Governor in Council specifies otherwise.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire désigné, le gouverneur en conseil peut nommer intérimaire un autre membre de l'Office investi, sauf disposition contraire du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace, notamment les pouvoirs et fonctions de l'Office.	Fonctionnaire désigné intérimaire
Residence and other requirements removed	(3) Subsections 3(5) and 4(3) of the <i>National Energy Board Act</i> do not apply to a member of the Board designated pursuant to subsection (2).	(3) Les paragraphes 3(5) et 4(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé intérimaire en vertu du paragraphe (2).	Dispense
	1977-78, c. 20, s. 8.	1977-78, ch. 20, art. 8.	
Powers of Minister	10. The Minister may	10. Le ministre peut :	Pouvoirs du ministre
	(a) exercise such of the powers and carry out such of the duties and functions, in relation to the pipeline only, of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are from time to time transferred to him by order of the Governor in Council;	a) exercer, uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral qui lui sont délégués par décret du gouverneur en conseil;	
	(b) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the ac-	b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;	

tivities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(c) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Legislature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(d) oversee and survey all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline; and

(e) in order to carry out the obligations of Canada contained in the Agreement, consult with the appropriate authorities of the United States on any matter arising under the Agreement.

R.S., 1985, c. N-26, s. 10; 2002, c. 7, s. 214.

OFFICES

Offices

11. Offices of the Agency may be established at such places in Canada as the Minister considers appropriate.

1977-78, c. 20, s. 10.

STAFF

Separate employer

12. (1) The Agency may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Act, fix their tenure of employment and their duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical assistance

(2) The Agency may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Agency in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

(3) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

d) contrôler tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin;

e) afin de satisfaire aux obligations du Canada prévues à l'Accord, consulter les autorités compétentes des États-Unis sur des questions pertinentes que soulève l'Accord.

L.R. (1985), ch. N-26, art. 10; 2002, ch. 7, art. 214.

BUREAUX

Bureaux

11. Les bureaux de l'Administration sont situés, au Canada, aux lieux appropriés que détermine le ministre.

1977-78, ch. 20, art. 10.

PERSONNEL

Employeur distinct

12. (1) L'Administration peut employer le personnel professionnel, scientifique, technique ou autre, qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi, fixer les termes et la durée de leur mandat et, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, fixer et verser leur traitement.

Concours d'experts

(2) L'Administration peut retenir temporairement les services d'experts qui lui prodigueront conseils et assistance dans l'exécution de ses fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, elle peut fixer et verser leur traitement et leurs indemnités.

Loi sur la pension de la fonction publique

(3) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts	<p>(4) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(4) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Application d'autres lois
Secondment and advice and assistance	<p>(5) The Governor in Council may, on the request of the Minister, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Agency, for specified periods, officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency and the Agency may, subject to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. N-26, s. 12; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du ministre, ordonner à un ministère ou organisme fédéral de détacher auprès de l'Administration, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve des dispositions d'autres lois relatives aux renseignements confidentiels, l'Administration peut également demander et obtenir d'un tel ministère ou organisme conseils et assistance.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-26, art. 12; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).</p>	Conseil et assistance
AUDIT AND ANNUAL REPORT		VÉRIFICATION ET RAPPORT ANNUEL	
Audit	<p>13. The accounts and financial transactions of the Agency shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report thereon shall be made to the Minister.</p> <p>1977-78, c. 20, s. 12.</p>	<p>13. Le vérificateur général vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de l'Administration et il en est fait rapport au ministre.</p> <p>1977-78, ch. 20, art. 12.</p>	Vérification
Annual report	<p>14. The Minister shall, on or before December 31 next following the end of each fiscal year, prepare a report relating to the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report, together with the report referred to in section 13, to be laid before Parliament on that date or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting thereafter.</p> <p>1977-78, c. 20, s. 13.</p>	<p>14. Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les opérations de l'Administration au cours de cet exercice et le fait déposer, avec celui visé à l'article 13, devant le Parlement à cette date ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.</p> <p>1977-78, ch. 20, art. 13.</p>	Rapport annuel
TRANSFER OF POWERS		TRANSFERT DE POUVOIRS	
Transfer of powers	<p>15. The Governor in Council may, by order, transfer to the Minister, in relation to the pipeline only, such of the powers, duties and functions of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are specified in the order.</p> <p>1977-78, c. 20, s. 14.</p>	<p>15. Le gouverneur en conseil peut, par décret, uniquement pour les fins du pipe-line, transférer au ministre les pouvoirs et fonctions — visés à ce décret — d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral.</p> <p>1977-78, ch. 20, art. 14.</p>	Transfert
Exercise of powers by departments and other agencies	<p>16. The Minister may, to facilitate the exercise of such of the powers and the carrying out of such of the duties and functions of a member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are transferred to him, enter into an</p>	<p>16. Pour faciliter l'exercice des pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral qui lui sont transférés, le ministre peut conclure avec ces derniers un accord en vertu duquel ils exerceront les pouvoirs et</p>	Exercice des pouvoirs par les ministères et les autres organismes

agreement with the member, department or agency whereby the member, department or agency will exercise the powers and carry out the duties and functions so transferred in a manner determined in the agreement.

1977-78, c. 20, s. 15.

No taxing authority transferred

17. No transfer of any power, duty or function under section 15 authorizes the Minister to levy a tax or impose a licence fee or other monetary charge greater than the tax, licence fee or other monetary charge set out in the Act or regulations referred to in the transfer.

1977-78, c. 20, s. 16.

FEDERAL-PROVINCIAL CONSULTATIVE COUNCIL

Council to be established

18. (1) For the purpose of carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish a Federal-Provincial Consultative Council consisting of

(a) the Commissioner and a representative of Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(b) one representative of each of the provinces of British Columbia, Saskatchewan and Alberta nominated by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces.

Meeting and objects

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

Committees of Council

(3) The Council established by subsection (1) may establish committees of the Council to advise it on such matters relating to the objects set out in subsection (2) as the Council refers to those committees.

R.S., 1985, c. N-26, s. 18; 2002, c. 7, s. 215.

fonctions ainsi transférés, selon les modalités prévues à l'accord.

1977-78, ch. 20, art. 15.

Aucun pouvoir de taxation n'est délégué

17. Le ministre ne peut, en vertu des pouvoirs et fonctions transférés en conformité avec l'article 15, percevoir un impôt ou imposer un droit de licence ou autres charges monétaires supérieurs à ceux prévus dans la loi ou les règlements mentionnés dans le transfert de pouvoirs.

1977-78, ch. 20, art. 16.

CONSEIL CONSULTATIF FÉDÉRAL-PROVINCIAL

Constitution du Conseil

18. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif fédéral-provincial composé :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

b) d'un représentant de chacune des provinces de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et d'Alberta nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces.

Réunions et objets

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1) b), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

Comités

(3) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) peut constituer des comités qui le conseillent sur les questions qu'il leur soumet relativement aux objets visés au paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. N-26, art. 18; 2002, ch. 7, art. 215.

ADVISORY COUNCILS

CONSEILS CONSULTATIFS

Establishment and composition	<p>19. (1) For the purpose of assisting the Minister in carrying out the objects of this Act, the Governor in Council shall establish and set the terms of reference of one or more advisory councils each consisting of not more than ten members to be selected from outside the federal public administration and appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council may determine.</p>	<p>19. (1) Afin d'aider le ministre à réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil établit et fixe le mandat d'un ou de plusieurs conseils consultatifs comprenant chacun un nombre maximal de dix membres choisis hors de l'administration publique fédérale et nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat dont il détermine la durée.</p>	Constitution et composition
Yukon Advisory Council	<p>(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.</p>	<p>(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.</p>	Conseil consultatif du Yukon
Functions	<p>(3) The Commissioner shall inform a council established under subsection (1) of the activities of the Agency relating to the terms of reference of the council and any such council may advise and make recommendations to the Commissioner respecting those activities.</p>	<p>(3) Le Directeur général tient le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) au courant des activités de l'Administration touchant au mandat du Conseil, et celui-ci peut donner des conseils et faire des recommandations au Directeur général concernant ces activités.</p>	Fonctions
Council members	<p>(4) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the council.</p>	<p>(4) Les membres du Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont droit de recevoir, sur les fonds affectés à l'Administration, le traitement que fixe le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du Conseil.</p>	Membres du Conseil
Expenses	<p>(5) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency reasonable travel and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.</p> <p>R.S., 1985, c. N-26, s. 19; 2002, c. 7, s. 216; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>(5) Les membres du Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont droit, sur les fonds affectés à l'Administration, au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-26, art. 19; 2002, ch. 7, art. 216; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Indemnités

NATIONAL ENERGY BOARD

L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Directions to the Board	<p>20. (1) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the Board respecting the exercise of the powers of the Board under, or the performance of the duties and functions imposed on the Board by, the <i>National Energy Board Act</i> and this Act and the Board shall comply with those directions.</p>	<p>20. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipe-line, donner, par décret, des instructions à l'Office sur la façon dont il doit exercer les pouvoirs et fonctions qui sont les siens en vertu de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> et de la présente loi, et l'Office est tenu d'obtempérer à ces instructions.</p>	Instructions données à l'Office
Directions to designated officer	<p>(2) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the designated officer respecting the exercise of the powers and the performance of the duties and</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipe-line, donner, par décret, des instructions au fonctionnaire désigné sur la façon dont il doit exercer les pouvoirs et fonctions</p>	Instructions données au fonctionnaire désigné

functions of the Board delegated to him by the Board under section 7 or imposed on him by this Act and the designated officer shall comply with those directions.

1977-78, c. 20, s. 19.

CERTIFICATES

Certificate issued

21. (1) A certificate of public convenience and necessity in respect of the pipeline is hereby declared to be issued to each company listed in Schedule II for that portion of the route indicated in the Agreement in respect of that company.

Certificate deemed to be issued by Board

(2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is deemed to be a certificate issued pursuant to section 52 of the *National Energy Board Act*.

Terms and conditions

(3) Every certificate declared to be issued by subsection (1) is subject to the terms and conditions set out in Schedule III.

Amendments of terms and conditions

(4) The Board or the designated officer may rescind, amend or add to the terms and conditions set out in Schedule III or deemed to be set out therein but no rescission of or amendment to such a term or condition or addition of a term or condition is effective without the approval of the Governor in Council.

Application of *Foreign Investment Review Act*

(5) Where any question arises under Schedule III whether a person is or is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, that person shall apply under subsection 4(1) of that Act for a statement in writing from the Minister referred to in that subsection to the effect that the person is not a non-eligible person within the meaning of that Act and that Minister shall deal with the application in the same manner as if it were an application for an opinion pursuant to a question arising under that Act, and any statement in writing furnished by that Minister is binding in accordance with that subsection but only for the purposes of this Act.

Shareholder agreement not to be amended

(6) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is subject to the condition that Westcoast Transmission Company Limited, Alberta Gas Trunk Line Company Limited and Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. shall not, without the prior approval of the Governor in Council and

que l'Office lui a délégués conformément à l'article 7 ou que la présente loi lui impose, et le fonctionnaire est tenu d'obtempérer à ces instructions.

1977-78, ch. 20, art. 19.

CERTIFICAT

Délivrance du certificat

21. (1) Un certificat d'utilité publique en vue de la construction du pipe-line est par les présentes délivré aux compagnies figurant à l'annexe II, pour le tronçon porté à l'Accord relativement à chacune de ces compagnies.

Le certificat est réputé être délivré par l'Office

(2) Le certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé être un certificat délivré conformément à l'article 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Modalités

(3) Chaque certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux modalités énoncées à l'annexe III.

Modification des modalités

(4) L'Office ou le fonctionnaire désigné peut abroger ou modifier les modalités énoncées à l'annexe III, ou réputées l'être, ou y apporter des additions; ces mesures restent toutefois sans effet tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

(5) Lorsque l'annexe III soulève la question de savoir si une personne est ou non une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, cette personne doit demander en vertu du paragraphe 4(1) de cette loi un exposé écrit du ministre qui y est visé, portant qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, et le ministre procède relativement à la demande comme s'il s'agissait d'une demande visant à obtenir une opinion sur une question soulevée en vertu de cette loi, et tout exposé écrit du ministre lie en vertu de ce paragraphe 4(1), mais uniquement pour l'application de la présente loi.

L'accord entre actionnaires ne peut être modifié

(6) Tout certificat d'utilité publique réputé délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la *Westcoast Transmission Company Limited*, l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* et la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* ne pourront, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil et de

the Board, terminate, alter or amend the shareholders agreement entered into by those companies dated August 4, 1977 as amended prior to February 3, 1978.

1977-78, c. 20, s. 20.

Powers of designated officer

22. (1) The designated officer may, with the concurrence of the Minister, issue such orders and directions to the companies and grant such approvals to them as may be necessary to carry out the terms and conditions set out in Schedule III.

Deemed undertakings

(2) Every undertaking given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing, is deemed to be

(a) an undertaking of every company in so far as the undertaking relates to the company and to the portion of the route indicated in the Agreement in respect of that company; and

(b) a term or condition set out in Schedule III.

1977-78, c. 20, s. 21.

Publication and report

23. A direction issued by the Governor in Council under subsection 20(1) or (2) or an approval under subsection 21(4) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and the Minister shall cause a copy of the direction or approval to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the direction or approval is given.

1977-78, c. 20, s. 22.

JUDICIAL MATTERS

Decision or order final

24. (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

l'Office, résilier ni modifier l'accord entre actionnaires qu'elles ont conclu le 4 août 1977, tel qu'il a été modifié avant le 3 février 1978.

1977-78, ch. 20, art. 20.

Pouvoirs du fonctionnaire désigné

22. (1) Le fonctionnaire désigné peut, avec l'approbation du ministre, donner aux compagnies les instructions et les autorisations nécessaires pour satisfaire aux modalités énoncées à l'annexe III.

Présomption portant sur les engagements des compagnies

(2) Les engagements pris par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *Westcoast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Ltd.* ainsi que ceux contenus dans la soumission que l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* a présentée à l'Office, comme ils ont été modifiés au cours de l'Audience, sont réputés être, à la fois :

a) des engagements de chaque compagnie dans la mesure où ils ont trait à la compagnie et au tronçon du tracé porté à l'Accord relativement à cette compagnie;

b) une modalité énoncée à l'annexe III.

1977-78, ch. 20, art. 21.

Publication et rapport

23. Les instructions et les approbations du gouverneur en conseil visées respectivement aux paragraphes 20(1) ou (2) et au paragraphe 21(4) sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada*. Le ministre en fait déposer une copie devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur réception.

1977-78, ch. 20, art. 22.

QUESTIONS JUDICIAIRES

Décisions et ordonnances définitives

24. (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2).

Judicial review

(2) Where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

R.S., 1985, c. N-26, s. 24; 1990, c. 8, s. 59; 2002, c. 8, s. 182.

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

L.R. (1985), ch. N-26, art. 24; 1990, ch. 8, art. 59; 2002, ch. 8, art. 182.

Contrôle
judiciaire

NATIVE CLAIMS

Native claims
unaffected

25. Notwithstanding this Act, any native claim, right, title or interest that the native people of Canada may have had prior to April 13, 1978 in and to the land on which the pipeline will be situated continues to exist until a settlement in respect of any such claim, right, title or interest is effected.

1977-78, c. 20, s. 23.1.

DROITS DES AUTOCHTONES

25. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, toute revendication, tout droit, titre ou intérêt que les peuples autochtones peuvent avoir eu, avant le 13 avril 1978, en ce qui concerne des biens-fonds sur lesquels passera le pipe-line est maintenu jusqu'à ce que soit rendue une décision réglant la question de cette revendication, de ce droit, titre ou intérêt.

1977-78, ch. 20, art. 23.1.

Revendications
autochtones
protégées

PENALTIES

Notice of failure
to comply

26. (1) Where a company fails to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 21(1), or

(b) an order or direction issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate,

the designated officer may

(c) give the company written notice of the failure and set, in the notice, a time within which the company shall comply with the term or condition or order or direction, and

(d) cause the notice to be served on the company by registered mail or in person.

Penalty

(2) Where, pursuant to subsection (1), the designated officer gives the company notice of failure to comply and the company fails, within the time set out in the notice and without lawful excuse, to comply with the term or condition or order or direction, set out in the notice, the Minister may issue an assessment against the company imposing a penalty, not exceeding ten thousand dollars for each day during which the failure continues, on the company.

PÉNALITÉS

26. (1) Lorsqu'une compagnie enfreint :

a) soit les modalités d'un certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe 21(1);

b) soit les ordonnances ou les instructions de l'Office ou du fonctionnaire désigné relativement à ce certificat,

le fonctionnaire désigné peut :

c) lui en donner un avis écrit et fixer, dans l'avis, le délai imparti pour s'y conformer;

d) faire signifier l'avis à la compagnie soit par courrier recommandé, soit par une personne.

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le fonctionnaire désigné donne avis d'infraction à une compagnie qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas dans le délai imparti, le ministre peut fixer une cotisation imposant à la compagnie une pénalité maximale de dix mille dollars pour chaque jour d'infraction.

Avis
d'infraction

Pénalités

Notice of assessment	(3) Where the Minister issues an assessment under subsection (2) against a company, he shall cause a notice of the assessment to be served forthwith on the company and notice thereof to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le ministre qui fixe la cotisation visée au paragraphe (2) fait signifier sans délai à la compagnie en cause un avis de cotisation, et fait publier l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de cotisation
Objection	(4) A company that objects to an assessment under subsection (2) may, within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in duplicate, in such form as the Governor in Council may prescribe setting out the reason for the objection and the relevant facts.	(4) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire et en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, exposant les motifs d'opposition et les faits pertinents.	Opposition
Service	(5) A notice of assessment under subsection (3) and a notice of objection under subsection (4) shall be served by being sent by registered mail.	(5) La signification de l'avis de cotisation et de l'avis d'opposition visés respectivement aux paragraphes (3) et (4) s'effectue par courrier recommandé.	Signification
Representation	(6) On receipt of a notice of objection under subsection (4) from a company, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment objected to and vacate, confirm or vary the assessment and he shall thereupon notify the company of his action by registered mail. 1977-78, c. 20, s. 26.	(6) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (4), le ministre étudie de nouveau, dans les meilleurs délais, la cotisation contestée et l'annule, la confirme ou la modifie; il fait connaître sans délai, par courrier recommandé, sa décision à la compagnie en cause. 1977-78, ch. 20, art. 26.	Décision du Directeur général
Right of appeal	27. (1) Where a company receives a notice referred to in subsection 26(6), the company may, within thirty days after receipt of the notice and without serving a notice of objection to the action taken by the Minister under that subsection, appeal the action to the Federal Court.	27. (1) La compagnie destinataire de l'avis visé au paragraphe 26(6) peut interjeter appel devant la Cour fédérale dans les trente jours suivant la réception de l'avis, sans avoir à signifier un avis d'opposition à la décision que le ministre a prise en vertu de ce paragraphe.	Droit d'appel
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Courts Act</i> .	(2) Les appels interjetés devant la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Comment est formé l'appel
Burden of proof	(3) In an appeal under this section, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article, il appartient au ministre d'établir les faits justifiant l'imposition d'une pénalité.	Fardeau de la preuve
Disposal of appeal	(4) The Federal Court may dispose of an appeal under this section by (a) allowing it; (b) dismissing it; or (c) dismissing it and varying the penalty but, in varying the penalty, the Federal Court shall not increase the penalty beyond the maximum penalty permitted by section 26. R.S., 1985, c. N-26, s. 27; 2002, c. 8, ss. 182, 183.	(4) La Cour fédérale saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas: a) l'accueillir; b) le rejeter; c) le rejeter et modifier la pénalité, mais en ce faisant, elle ne peut majorer la pénalité au-	Conclusion de l'appel

Debt due Her Majesty

28. A penalty payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

1977-78, c. 20, s. 28.

delà du montant maximal prévu à l'article 26.

L.R. (1985), ch. N-26, art. 27; 2002, ch. 8, art. 182 et 183.

28. Toute pénalité imposable en vertu de la présente loi est une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

1977-78, ch. 20, art. 28.

Créance de Sa Majesté

COST RECOVERY

Costs of Agency to be recovered

29. (1) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act to a company is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act* in respect of the costs incurred by the Agency and the Board

(a) during the period commencing on April 13, 1978 and ending one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board; and

(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

Modifications of cost recovery regulations under *National Energy Board Act*

(2) For the purposes of subsection (1), in applying any regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act*, the term "Agency" or "Agency and the Board" or "Agency or the Board" shall be substituted for the term "Board" as the circumstances require and a reference to a certificate issued under the *National Energy Board Act* shall be read as a reference to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act.

R.S., 1985, c. N-26, s. 29; 1993, c. 34, s. 98.

Where Minister may perform terms and conditions

30. (1) Where a company fails or refuses to comply with a term or condition to which the certificate of public convenience and necessity declared to be issued to it is subject or with an order or direction issued to it pursuant to subsection 22(1), the Minister may, after thirty days notice of his intention to do so, take all reasonable measures, or direct any person he

RECouvreMENT DES FRAIS

29. (1) Tout certificat d'utilité publique déclaré être délivré à une compagnie en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la compagnie en cause doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux frais supportés par l'Administration et l'Office :

a) pendant la période commençant le 13 avril 1978 et prenant fin un an après la date où l'Office a autorisé la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line;

b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en appliquant les règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'expression « Administration » ou « l'Administration et l'Office » ou « l'Administration ou l'Office » est substituée au mot « Office » selon que l'exigent les circonstances, et toute mention d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'interprète comme désignant un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-26, art. 29; 1993, ch. 34, art. 98.

Remboursement des frais supportés par l'Administration

Modifications aux règlements relatifs au recouvrement des frais pris en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

Le ministre peut satisfaire aux conditions

considers qualified to do so to take such measures, as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction, unless within the thirty days the company has complied with the term or condition or order or direction, as the case may be, or has made arrangements that are satisfactory to the Minister to comply with the term or condition or order or direction.

cette fin, ou ordonner qu'elles soient prises par toute personne qu'il estime compétente, à moins qu'au cours des trente jours, la compagnie ne se soit amendée ou n'ait pris des mesures en ce sens, à la satisfaction du ministre.

Access to property

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or another person undertakes the performance of a term or condition or the carrying out of an order or direction, the Minister or that other person may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to perform the term or condition or carry out the order or direction.

(2) Le ministre et toute personne qui satisfait aux modalités ou aux instructions visées au paragraphe (1) peuvent à cette fin entrer en tout lieu et prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires.

Accès à la propriété

Personal liability

(3) The Minister or any person he directs, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction is not personally liable civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of performing the relevant term or condition or carrying out the order or direction under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

(3) Le ministre et toute personne à qui il ordonne, conformément au paragraphe (1), de satisfaire aux modalités ou aux instructions visées à ce paragraphe n'encourent aucune responsabilité personnelle, soit en matière civile, soit en matière pénale, pour les actes ou les omissions dont ils sont les auteurs alors qu'ils agissent conformément à ce paragraphe, sauf s'il est démontré qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Responsabilité personnelle

Liability to Her Majesty

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or any person he directs to perform a term or condition or carry out an order or direction takes such reasonable measures as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction that a company has failed or refused to comply with, the company is liable for all costs and expenses connected therewith incurred by Her Majesty in right of Canada to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(4) Lorsque le ministre ou la personne à qui il a ordonné de satisfaire aux modalités ou aux instructions visées au paragraphe (1) agissent conformément à ce paragraphe, la compagnie en défaut est responsable des frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances.

Responsabilité de Sa Majesté

Procedure

(5) A claim under this section against a company may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in that right in any court of competent jurisdiction.

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre une compagnie en défaut devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux dépens consécutifs aux procédures engagées en son nom.

Poursuites

Limitation

(6) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time the Minister or any person he directed, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction completed such reasonable mea-

(6) Les actions en recouvrement intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter du moment où le ministre ou la personne à qui il a ordonné d'agir conformément au paragraphe (1) ont pris les mesures nécessaires pour satisfaire aux modalités ou aux

Prescription

asures as were required to perform the term or condition or carry out the order or direction that the company failed or refused to comply with.

1977-78, c. 20, s. 30.

instructions auxquelles s'est dérobée la compagnie en défaut de se conformer.

1977-78, ch. 20, art. 30.

PART II

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

APPLICATION

Application **31.** (1) Part IV of the *National Energy Board Act*, as modified by this Part, applies to every company and where there is any conflict between this Part and the *National Energy Board Act*, this Part prevails.

Single tariff (2) Where, in the opinion of the Board, it is desirable that a single tariff be established in Canada in respect of the pipeline, the Board may, on application of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. or on its own motion, by order, require Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. to file such a tariff and, where the Board does so, Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. is deemed to be a company for the purposes of this Part and Part IV of the *National Energy Board Act* and every other company is relieved from any obligation to file a tariff until the Board rescinds that order.

1977-78, c. 20, s. 31.

CONSULTATION

Consultation with United States regulatory authorities **32.** The Board may, in order to carry out the obligation set out in paragraph 9 of the Agreement, consult with the appropriate regulatory authority of the United States with respect to matters set out in the Agreement.

1977-78, c. 20, s. 32.

TOLLS AND TARIFFS

Board to apply Agreement **33.** The Board shall, in fixing the tolls and tariffs of a company, apply the requirements of the Agreement, in particular the requirements of paragraphs 4, 5, 6, 11 and 12 thereof, and shall include in its determination of an appropriate toll and tariff any amounts, not exceeding the maximum amounts set out in the Agreement, paid by the company on account of the Yukon road allowance and Yukon property tax.

1977-78, c. 20, s. 33.

Rate of return **34.** The Board shall, in determining an appropriate rate of return on equity investment in a company,

PARTIE II

MOUVEMENT, DROITS ET TARIFS

APPLICATION

Application **31.** (1) La partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique à toutes les compagnies; en cas d'incompatibilité entre cette loi et la présente partie, cette dernière l'emporte.

Tarif unique (2) Lorsque l'Office estime préférable qu'un tarif unique s'applique au Canada relativement au pipe-line il peut, à la demande de la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* ou de sa propre initiative, enjoindre par ordonnance à la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* de produire ce tarif et, dans ce cas, cette dernière est réputée être une compagnie pour l'application de la présente partie et de la partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, et les autres compagnies sont dégagées de l'obligation de produire un tarif tant que l'ordonnance reste en vigueur.

1977-78, ch. 20, art. 31.

CONSULTATION

32. En vue de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe 9 de l'Accord, l'Office peut consulter les autorités réglementaires appropriées des États-Unis sur les questions exposées à l'Accord.

1977-78, ch. 20, art. 32.

DROITS ET TARIFS

33. L'Office, en fixant les droits et les tarifs d'une compagnie, se conforme aux prescriptions de l'Accord, en particulier à celles qui sont visées aux paragraphes 4, 5, 6, 11 et 12, et dans son calcul des droits et tarifs appropriés il inclut, sans dépasser les montants maximaux portés à l'Accord, les montants versés par la compagnie au titre de l'entretien des routes et de l'impôt foncier du Yukon.

1977-78, ch. 20, art. 33.

34. En établissant le taux approprié de rentabilité des participations dans une compagnie, l'Office :

Application

Tarif unique

Consultation des autorités américaines investies d'un pouvoir de réglementation

Application des clauses de l'Accord

Taux de rendement

(a) take into account

(i) the capital cost estimates set out in the Agreement, and

(ii) the extent to which variations in actual costs from the estimates referred to in subparagraph (i) were within or outside the control of the company;

(b) establish a rate of return, taking into account the factors set out in paragraph (a), that is not detrimental, when taken into account with the rate of return of every other company, to the financing of the Dempster Line described in the Agreement; and

(c) comply with such regulations as the Governor in Council may make prescribing or otherwise relating to the manner of calculating the rate of return.

1977-78, c. 20, s. 34.

Prior approval

35. Where a company files a tariff at the time the financing of the pipeline is being considered, the Board may approve the form and content of the tariff and the rate of return on the equity investment of the company.

1977-78, c. 20, s. 35.

a) tient compte :

(i) de l'estimation des coûts d'investissement exposée à l'Accord,

(ii) de la mesure dans laquelle l'écart entre les variations des coûts réels et l'estimation visée au sous-alinéa (i) était sous le contrôle de la compagnie ou y échappait;

b) en tenant compte des facteurs énoncés à l'alinéa a), établit un taux de rentabilité qui n'est pas préjudiciable, compte tenu du taux de rentabilité de chaque autre compagnie, au financement de la Ligne Dempster décrit à l'Accord;

c) se conforme aux règlements pris par le gouverneur en conseil relativement au mode de calcul du taux de rentabilité.

1977-78, ch. 20, art. 34.

35. Lorsqu'une compagnie produit un tarif au moment où l'on étudie le financement du pipe-line, l'Office peut approuver la forme et la teneur de ce tarif et le taux de rentabilité des participations de la compagnie.

1977-78, ch. 20, art. 35.

Approbation préalable

REGULATIONS

Regulations

36. The Governor in Council may make such regulations under this Part in respect of tolls and tariffs as may be necessary to give effect to the Agreement including regulations prescribing or otherwise relating to the manner of calculating an appropriate rate of return on equity investment of a company and the methods of applying the incentive scheme set out in subparagraph 4(b) of the Agreement.

1977-78, c. 20, s. 36.

RÈGLEMENTS

Règlements

36. Le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de la présente partie, relativement aux droits et aux tarifs, les règlements nécessaires pour donner effet à l'Accord, notamment les règlements prescrivant ou portant sur le mode de calcul du taux de rentabilité approprié des participations d'une compagnie, et sur le mode d'application du programme d'incitation énoncé à l'alinéa 4b) de l'Accord.

1977-78, ch. 20, art. 36.

PART III

REAL PROPERTY

Commissioner's lands

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administra-

PARTIE III

BIENS IMMEUBLES

Terres du commissaire

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres

tion and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

Grant of easement to company

(3) Where Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. provides the Minister with a copy of the plans, profiles and books of reference referred to in subsection (2), the Governor in Council may authorize, on such terms and conditions as he considers appropriate, the grant of an easement to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. for the construction of the pipeline and, on the giving of leave to open the last section or part of the pipeline by the Board and subject to subsection (4), for the purpose of the operation and maintenance thereof.

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

R.S., 1985, c. N-26, s. 37; 1991, c. 50, s. 34; 1998, c. 14, s. 101(F); 2002, c. 7, s. 217.

nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Plans nécessaires

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, l'octroi d'une servitude à la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* en vue de la construction du pipeline et aux fins de son exploitation et de son entretien suite à l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, sous réserve du paragraphe (4), lorsque la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie des plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe (2).

Servitude accordée à la compagnie

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipeline.

Communication du plan

L.R. (1985), ch. N-26, art. 37; 1991, ch. 50, art. 34; 1998, ch. 14, art. 101(F); 2002, ch. 7, art. 217.

PART IV

GENERAL

OFFENCES

Offences

38. (1) Every person who wilfully and without lawful excuse fails to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 21(1),

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INFRACTIONS ET PEINES

38. (1) Quiconque enfreint volontairement, sans excuse légitime :

a) soit les modalités du certificat d'utilité publique déclaré être délivré en vertu du paragraphe 21(1);

Infractions et peines

	(b) an order issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate, or	b) soit une ordonnance de l'Office ou du fonctionnaire désigné, portant sur ce certificat;	
	(c) any other provision of this Act,	c) soit toute autre disposition de la présente loi,	
	is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	
Officers, etc., of companies	(2) Where a company commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the company who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the company has been prosecuted or convicted.	(2) En cas de perpétration par une compagnie d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la compagnie ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Compagnies et leurs dirigeants, etc.
Continuing offence	(3) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Limitation	(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.	(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.	Prescription
Consent of Attorney General of Canada	(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada. 1977-78, c. 20, s. 43.	(5) Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada. 1977-78, ch. 20, art. 43.	Consentement du procureur général du Canada
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Transitional	39. When Part I, except sections 21, 29 and 30, ceases to be in force, any power given to the Minister, the Agency or the designated officer with respect to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is transferred to the Board. 1977-78, c. 20, s. 44.	39. Lorsque la partie I, à l'exception des articles 21, 29 et 30, cesse d'être en vigueur, tout pouvoir donné au ministre, à l'Administration ou au fonctionnaire désigné relativement à un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi est transmis à l'Office. 1977-78, ch. 20, art. 44.	Dispositions transitoires
TERMINATION OF PART I		ABROGATION DE LA PARTIE I	
Part I ceases to apply	40. (1) Subject to subsection (2), section 4 and Part I, except sections 21, 29 and 30, cease to be in force one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board.	40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 4 et la partie I, à l'exception des articles 21, 29 et 30, cessent d'être en vigueur un an après le jour où l'Office accorde l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.	La partie I cesse d'être en vigueur
Extension of Act	(2) Where, prior to the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is	(2) L'article 4 et la partie de la partie I visée au paragraphe (1) peuvent être maintenus en vi-	Prolongation

given by the Board, a certificate of public convenience and necessity is issued for the construction of the lateral pipeline to transmit northern Canadian gas, referred to in the Agreement as the Dempster Line, and both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that section 4 and that part of Part I that would cease to be in force under subsection (1) shall continue in force with such amendments as are provided in that resolution, section 4 and that part of Part I as amended by the joint resolution continue in force in accordance with that joint resolution.

1977-78, c. 20, s. 45.

gueur par une résolution conjointe des deux chambres du Parlement, sous réserve des modifications qu'elle contient, lorsqu'un certificat d'utilité publique est délivré en vue de la construction du pipe-line latéral destiné au transport du gaz du Nord canadien, appelé la Ligne Dempster à l'Accord, avant que ne soit accordée l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.

1977-78, ch. 20, art. 45.

SCHEDULE I
(Section 2)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS PIPELINE

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to advance the national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits of each country, through the construction and operation of a pipeline system to provide for the transportation of natural gas from Alaska and from Northern Canada,

Hereby agree to the following principles for the construction and operation of such a system:

1. *Pipeline Route*

The construction and operation of a pipeline for the transmission of Alaskan natural gas will be along the route set forth in Annex I, such pipeline being hereinafter referred to as “the Pipeline”. All necessary action will be taken to authorize the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out in this Agreement.

2. *Expeditious Construction; Timetable*

(a) Both Governments will take measures to ensure the prompt issuance of all necessary permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations required for the expeditious construction and commencement of operation of the Pipeline, with a view to commencing construction according to the following timetable:

— Alaska — January 1, 1980

— Yukon — main line pipe laying January 1, 1981

— Other construction in Canada to provide for timely completion of the Pipeline to enable initial operation by January 1, 1983.

(b) All charges for such permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations will be just and reasonable and apply to the Pipeline in the same non-discriminatory manner as to any other similar pipeline.

(c) Both Governments will take measures necessary to facilitate the expeditious and efficient construction of the Pipeline, consistent with the respective regulatory requirements of each country.

3. *Capacity of Pipeline and Availability of Gas*

(a) The initial capacity of the Pipeline will be sufficient to meet, when required, the contractual requirements of United States shippers and of Canadian shippers. It is contemplated that this capacity will be 2.4 billion cubic feet per day (bcfd) for Alaska gas and 1.2 bcf for Northern Canadian gas. At such time as a lateral pipeline transmitting Northern Canadian gas, hereinafter referred to as “the Dempster Line”, is to be connected to the Pipeline or at any time additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the required authorizations will be provided, subject to regulatory requirements, to expand the capacity of the Pipeline in an efficient manner to meet those contractual requirements.

(b) The shippers on the Pipeline will, upon demonstration that an amount of Canadian gas equal on a British Thermal Unit (BTU) replacement value basis will be made available for contemporaneous

ANNEXE I
(article 2)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE SUR LES PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique,

DÉSIREUX de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques de leurs deux pays, et de maximiser les avantages industriels qui en découlent, par la construction et l’exploitation d’un pipe-line destiné à transporter le gaz naturel de l’Alaska et du Nord canadien,

Conviennent par les présentes des principes suivants applicables à la construction et à l’exploitation d’un tel pipe-line :

1. *Tracé du pipe-line*

La construction et l’exploitation d’un pipe-line pour le transport du gaz naturel de l’Alaska, ci-après appelé « le Pipe-line », s’effectueront le long du tracé décrit dans l’Annexe I. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour autoriser la construction et l’exploitation du Pipe-line conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. *Construction expéditive : échéancier*

a) Les deux Gouvernements prendront les mesures propres à assurer dans les plus brefs délais la délivrance de tous les permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations nécessaires à la construction et à la mise en service expéditives du Pipe-line, afin de commencer la construction selon l’échéancier suivant :

— Alaska — le 1^{er} janvier 1980

— Yukon — pose de la canalisation principale, le 1^{er} janvier 1981

— Exécution des autres travaux au Canada dans les délais permettant la mise en service du Pipe-line le 1^{er} janvier 1983.

b) Toutes les charges relatives auxdits permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations seront justes et raisonnables et s’appliqueront au Pipe-line de la même manière non discriminatoire que dans le cas de tout autre pipe-line semblable.

c) Les deux Gouvernements prendront les mesures requises pour faciliter la construction expéditive et efficace du Pipe-line, conformément aux exigences réglementaires de chaque pays.

3. *Capacité du Pipe-line et disponibilité du gaz*

a) La capacité initiale du Pipe-line suffira à répondre, dès que nécessaire, aux besoins contractuels des expéditeurs américains et canadiens. La capacité envisagée est de 2,4 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz de l’Alaska et de 1,2 milliard de pieds cubes par jour pour le gaz du Nord canadien. Au moment de raccorder au Pipe-line un pipe-line latéral transportant du gaz du Nord canadien, ci-après appelé « la Ligne Dempster », ou à tout moment où il faudra augmenter la capacité du Pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs américains ou canadiens, les autorisations nécessaires seront délivrées, sous réserve des exigences réglementaires, pour accroître de façon efficace la capacité du Pipe-line de manière à répondre à ces besoins contractuels.

b) Quand il sera démontré qu’une quantité de gaz canadien équivalente selon un calcul de la valeur de remplacement en B.T.U. (British Thermal Unit) s’avérera disponible pour exportation si-

export to the United States, make available from Alaska gas transmitted through the Pipeline, gas to meet the needs of remote users in the Yukon and in the provinces through which the Pipeline passes. Such replacement gas will be treated as hydrocarbons in transit for purposes of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Transit Pipelines, hereinafter referred to as “the Transit Pipeline Treaty”. The shippers on the Pipeline will not incur any cost for provision of such Alaska gas except those capital costs arising from the following provisions:

(i) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake at a total cost to the owner of the Pipeline not to exceed Canadian \$2.5 million;

(ii) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to such other remote communities in the Yukon as may request such gas within a period of two years following commencement of operation of the Pipeline at a cost to the owner not to exceed the product of Canadian \$2,500 and the number of customers in the communities, to a maximum total cost of Canadian \$2.5 million.

4. Financing

(a) It is understood that the construction of the Pipeline will be privately financed. Both Governments recognize that the companies owning the Pipeline in each country will have to demonstrate to the satisfaction of the United States or the Canadian Government, as applicable, that protections against risks of non-completion and interruption are on a basis acceptable to that Government before proof of financing is established and construction allowed to begin.

(b) The two Governments recognize the importance of constructing the Pipeline in a timely way and under effective cost controls. Therefore, the return on the equity investment in the Pipeline will be based on a variable rate of return for each company owning a segment of the Pipeline, designed to provide incentives to avoid cost overruns and to minimize costs consistent with sound pipeline management. The base for the incentive program used for establishing the appropriate rate of return will be the capital costs used in measuring cost overruns as set forth in Annex III.

(c) It is understood that debt instruments issued in connection with the financing of the Pipeline in Canada will not contain any provision, apart from normal trust indenture restrictions generally applicable in the pipeline industry, which would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; nor will the variable rate of return provisions referred to in subparagraph (b) be continued to the detriment of financing the Dempster Line.

5. Taxation and Provincial Undertakings

(a) Both Governments reiterate their commitments as set forth in the Transit Pipeline Treaty with respect to non-discriminatory taxation, and take note of the statements issued by the Governments of the Provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan, attached hereto as Annex V, in which those Governments undertake

multanée vers les États-Unis, les expéditeurs utilisant le Pipe-line prélèveront sur le gaz de l’Alaska transporté par le Pipe-line une quantité de gaz suffisante pour répondre aux besoins des consommateurs éloignés au Yukon et dans les provinces sur le territoire desquelles passe le Pipe-line. Ce gaz de remplacement sera considéré comme des hydrocarbures en transit aux fins de l’Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant les pipe-lines de transit, ci-après appelé « le Traité sur les pipe-lines de transit ». Les expéditeurs utilisant le Pipe-line n’assumeront aucun frais pour fournir ce gaz de l’Alaska, sauf les coûts d’investissement découlant des dispositions suivantes :

(i) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake et en défraiera le coût jusqu’à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

(ii) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les autres collectivités éloignées au Yukon qui en feront la demande dans les deux ans qui suivront la mise en service du Pipe-line, et, à cette fin, engagera des frais qui ne dépasseront pas le produit de 2 500 dollars canadiens par le nombre de clients des collectivités, jusqu’à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

4. Financement

a) Il est entendu que la construction du Pipe-line sera financée par des capitaux privés. Les deux Gouvernements reconnaissent que les sociétés propriétaires du Pipe-line dans chacun des pays devront établir, à la satisfaction de l’un ou l’autre Gouvernement, selon le cas, que les dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d’interruption sont acceptables au Gouvernement intéressé avant que soient agréés leurs titres de financement et autorisé le commencement de la construction.

b) Les deux Gouvernements reconnaissent qu’il est important de construire le Pipe-line en temps opportun et selon un contrôle efficace des coûts. En conséquence, le rendement des participations sera fondé sur un taux de rentabilité variable pour chaque compagnie possédant une portion du Pipe-line qui incite à éviter les dépassements de devis et qui vise à minimiser les coûts, d’une façon compatible avec une saine gestion du Pipe-line. Les coûts d’investissement servant à calculer les dépassements de devis, établis à l’Annexe III, constitueront la base du programme d’incitation utilisé pour établir le taux de rentabilité approprié.

c) Il est entendu que les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du Pipe-line au Canada ne comportent aucune disposition qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s’appliquant généralement dans l’industrie des pipe-lines, aurait pour effet d’interdire, de limiter ou d’empêcher le financement de la construction de la Ligne Dempster; il est de plus entendu que les dispositions relatives au taux de rentabilité variable prévues à l’alinéa b) ne doivent pas continuer à s’appliquer au détriment de la Ligne Dempster.

5. Taxation et engagements des provinces

a) Les deux Gouvernements réitèrent les engagements dont ils ont convenu dans le Traité sur les pipe-lines de transit, en ce qui concerne l’imposition non discriminatoire, et prennent note des déclarations constituant l’Annexe V ci-jointe dans lesquelles les Gouvernements des provinces de la Colombie-Britannique, de l’Alber-

to ensure adherence to the provisions of the Transit Pipeline Treaty with respect to non-interference with throughput and to non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput.

(b) With respect to the Yukon Property Tax imposed on or for the use of the Pipeline the following principles apply:

(i) The maximum level of the property tax, and other direct taxes having an incidence exclusively, or virtually exclusively, on the Pipeline, including taxes on gas used as compressor fuel, imposed by the Government of the Yukon Territory or any public authority therein on or for the use of the Pipeline, herein referred to as “the Yukon Property Tax”, will not exceed \$30 million Canadian per year adjusted annually from 1983 by the Canadian Gross National Product price deflator as determined by Statistics Canada, hereinafter referred to as the GNP price deflator.

(ii) For the period beginning January 1, 1980, and ending on December 31 of the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority, the Yukon Property Tax will not exceed the following:

1980 — \$5 million Canadian

1981 — \$10 million Canadian

1982 — \$20 million Canadian

Any subsequent year to which this provision applies — \$25 million Canadian.

(iii) The Yukon Property Tax formula described in subparagraph (i) will apply from January 1 after the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority until the date that is the earlier of the following, hereinafter called the tax termination date:

(A) December 31, 2008, or

(B) December 31 of the year in which leave to open the Dempster Line is granted by the appropriate regulatory authority.

(iv) Subject to subparagraph (iii), if for the year ending on December 31, 1987, the percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory, as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for 1983, is greater than the percentage increase for 1987 of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for 1983, the maximum level of the Yukon Property Tax for 1987 may be increased to equal the amount it would have reached had it increased over the period at the same rate as the aggregate per capita revenue.

(v) If for any year in the period commencing January 1, 1988, and ending on the tax termination date, the annual percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for the immediately preceding year exceeds the percentage increase for that year of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for the immediately preceding year, the maximum level of the Yukon

ta et de la Saskatchewan s’engagent à assurer le respect des dispositions du Traité sur les pipe-lines de transit en ce qui a trait à l’acheminement ininterrompu du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d’autres charges monétaires s’appliquant au Pipe-line ou au débit.

b) En ce qui concerne l’impôt foncier du Yukon auquel est assujéti le Pipe-line ou l’utilisation du Pipe-line, les principes suivants s’appliquent :

(i) Le niveau maximal de l’impôt foncier et d’autres taxes directes, ayant une incidence exclusive ou presque exclusive sur le Pipe-line, y compris les taxes sur le gaz utilisé comme combustible pour compresseurs, auxquels le Gouvernement du territoire du Yukon ou toute autorité publique du Yukon assujéti le Pipe-line ou l’utilisation du Pipe-line, ci-après appelé l’impôt foncier du Yukon, ne dépassera pas un montant annuel de 30 millions de dollars canadiens indexé annuellement à partir de 1983 en fonction de l’indice des prix basé sur le produit national brut canadien, ci-après appelé l’indice d’ajustement au PNB, tel qu’établi par Statistique Canada.

(ii) Pour la période commençant le 1^{er} janvier 1980 et se terminant le 31 décembre de l’année au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l’autorité réglementaire appropriée, l’impôt foncier du Yukon ne dépassera pas les montants suivants :

1980 — 5 millions de dollars canadiens

1981 — 10 millions de dollars canadiens

1982 — 20 millions de dollars canadiens

Pour toute l’année subséquente à laquelle s’applique cette disposition, le montant applicable sera de 25 millions de dollars canadiens.

(iii) La formule de l’impôt foncier du Yukon décrite au sous-alinéa (i) s’appliquera à partir du 1^{er} janvier de l’année suivant celle au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l’autorité réglementaire appropriée jusqu’à celle des dates suivantes qui survient la première, ci-après appelée la date de fin d’imposition :

(A) le 31 décembre 2008; ou

(B) le 31 décembre de l’année au cours de laquelle la permission de mettre la Ligne Dempster en service est accordée par l’autorité réglementaire appropriée.

(iv) Sous réserve du sous-alinéa (iii) si, pour l’année se terminant le 31 décembre 1987, l’augmentation exprimée en pourcentage des recettes globales par habitant tirées de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l’exclusion de l’impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d’amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour 1983, est supérieure à l’augmentation exprimée en pourcentage de l’impôt foncier du Yukon pour 1987 comparativement à l’impôt foncier du Yukon pour 1983, le niveau maximum de l’impôt foncier du Yukon pour 1987 peut être majoré de façon à équivaloir au montant qu’il aurait atteint s’il avait augmenté au cours de ladite période au même taux que le revenu global par habitant.

(v) Si, pour toute année de la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant à la date de fin d’imposition, l’augmenta-

Property Tax for that year may be adjusted by the percentage increase of the aggregate per capita revenue in place of the percentage increase that otherwise might apply.

(vi) The provisions of subparagraph (i) will apply to the value of the Pipeline for the capacities contemplated in this Agreement. The Yukon Property Tax will increase for the additional facilities beyond the aforesaid contemplated capacity in direct proportion to the increase in the gross asset value of the Pipeline.

(vii) In the event that between the date of this Agreement and January 1, 1983, the rate of the Alaska property tax on pipelines, taking into account the mill rate and the method of valuation, increases by a percentage greater than the cumulative percentage increase in the Canadian GNP deflator over the same period, there may be an adjustment on January 1, 1983, to the amount of \$30 million Canadian described in subparagraph (i) of the Yukon Property Tax to reflect this difference. In defining the Alaska property tax for purposes of this Agreement, the definition of the Yukon Property Tax will apply *mutatis mutandis*.

(viii) In the event that, for any year during the period described in subparagraph (iii), the annual rate of the Alaska property tax on or for the use of the Pipeline in Alaska increases by a percentage over that imposed for the immediate preceding year that is greater than the increase in percentage of the Yukon Property Tax for the year, as adjusted, from that applied to the immediately preceding year, the Yukon Property Tax may be increased to reflect the percentage increase of the Alaska property tax.

(ix) It is understood that indirect socio-economic costs in the Yukon Territory will not be reflected in the cost of service to the United States shippers other than through the Yukon Property Tax. It is further understood that no public authority will require creation of a special fund or funds in connection with construction of the Pipeline in the Yukon, financed in a manner which is reflected in the cost of service to U.S. shippers, other than through the Yukon Property Tax. However, should public authorities in the State of Alaska require creation of a special fund or funds, financed by contributions not fully reimbursable, in connection with construction of the Pipeline in Alaska, the Governments of Canada or the Yukon Territory will have the right to take similar action.

(c) The Government of Canada will use its best endeavors to ensure that the level of any property tax imposed by the Government of the Northwest Territories on or for the use of that part of the Dempster Line that is within the Northwest Territories is reasonably comparable to the level of the property tax imposed by the Government of the Yukon Territory on or for the use of that part of the Dempster Line that is in the Yukon.

tion annuelle exprimée en pourcentage du revenu global par habitant tiré de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour l'année précédente, dépasse l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour cette année comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour l'année précédente, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour cette année peut être rajusté en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage du revenu global par habitant plutôt qu'en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage qui pourrait autrement s'appliquer.

(vi) Les dispositions du sous-alinéa (i) s'appliqueront à la valeur du Pipe-line pour les capacités prévues dans le présent Accord. L'impôt foncier du Yukon augmentera pour des installations en sus de la capacité prévue susmentionnée de façon directement proportionnelle à l'augmentation de la valeur d'actif brute du Pipe-line.

(vii) S'il advenait qu'entre la date du présent Accord et le 1^{er} janvier 1983, l'impôt foncier de l'Alaska applicable aux pipelines, compte tenu du taux d'imposition foncière et de la méthode d'évaluation, augmente d'un pourcentage supérieur à l'augmentation, exprimée en pourcentage, cumulative de l'indice d'ajustement des prix du produit national brut canadien pour la même période, un rajustement de l'impôt foncier du Yukon pourra être fait le 1^{er} janvier 1983, jusqu'à concurrence du montant de 30 millions de dollars canadiens mentionné au sous-alinéa (i), afin de refléter cette différence. Aux fins du présent Accord, la définition de l'impôt foncier du Yukon s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt foncier de l'Alaska.

(viii) S'il advenait qu'au cours de toute année de la période décrite au sous-alinéa (iii), le taux annuel de l'impôt foncier de l'Alaska auquel sont assujettis le Pipe-line en Alaska ou l'utilisation du Pipe-line augmente, par rapport à celui imposé l'année précédente, d'un pourcentage supérieur à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour l'année, tel qu'ajusté par rapport à l'augmentation qui a eu lieu l'année précédente, l'impôt foncier du Yukon peut être majoré de façon à refléter l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier de l'Alaska.

(ix) Il est entendu que les coûts socio-économiques indirects sur le territoire du Yukon ne se refléteront pas dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Il est également entendu qu'aucune autorité publique ne demandera la création d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, relativement à la construction du Pipe-line au Yukon, dont le financement serait assuré de façon à se refléter dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Toutefois, si des autorités publiques de l'Alaska devaient demander l'établissement d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, dont le financement serait assuré au moyen de contributions qui ne seraient pas entièrement remboursables, relativement à la construction du Pipe-line en Alaska, les Gouvernements du Canada ou du territoire du Yukon auraient le droit de prendre des mesures similaires.

c) Le Gouvernement du Canada fera de son mieux pour faire en sorte que le niveau de tout impôt foncier auquel le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettit la portion de la Ligne

6. Tariffs and Cost Allocation

It is agreed that the following principles will apply for purposes of cost allocation used in determining the cost of service applicable to each shipper on the Pipeline in Canada:

(a) The Pipeline in Canada and the Dempster Line will be divided into zones as set forth in Annex II. Except for fuel and except for Zone 11 (the Dawson-Whitehorse portion of the Dempster Line), the cost of service to each shipper in each zone will be determined on the basis of volumes as set forth in transportation contracts. The volumes used to assign these costs will reflect the original BTU content of Alaskan gas for U.S. shippers and Northern Canadian gas for Canadian shippers, and will make allowance for the change in heat content as the result of commingling. Each shipper will provide volumes for line losses and line pack in proportion to the contracted volumes transported in the zone. Each shipper will provide fuel requirements in relation to the volume of his gas being carried and to the content of the gas as it affects fuel consumption.

(b) It is understood that, to avoid increased construction and operating costs for the transportation of Alaskan gas, the Pipeline will follow a southern route through the Yukon along the Alaska Highway rather than a northern route through Dawson City and along the Klondike Highway. In order to provide alternative benefits for the transportation of Canadian gas to replace those benefits that would have been provided by the northern route through Dawson City, U.S. shippers will participate in the cost of service in Zone 11. It is agreed that if cost overruns on construction of the Pipeline in Canada do not exceed filed costs set forth in Part (iii)* of Annex III by more than 35 percent, U.S. shippers will pay the full cost of service in Zone 11. U.S. shipper participation will decline if overruns on the Pipeline in Canada exceed 35 percent; however at the minimum the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. The proportion of the cost of service borne by U.S. shippers in Zone 11 will be reduced should overruns on the cost of construction in that Zone exceed 35 percent after allowance for the benefits to U.S. shippers derived from Pipeline construction cost savings in other Zones. Notwithstanding the foregoing, at the minimum, the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. Details of this allocation of cost of service are set out in Annex III.

* In subparagraph 6(b), the words "Part (iii) of Annex III" were substituted for the words "Part D of Annex III" in accordance with an exchange of notes dated June 6, 1978 between the Governments of Canada and the United States of America.

(c) Notwithstanding the principles in subparagraphs (a) and (b), in the event that the total volume of gas offered for shipment exceeds the efficient capacity of the Pipeline, the method of cost allocation for the cost of service for shipments of Alaskan gas (minimum entitlement 2.4 bcf/d) or Northern Canadian gas (minimum entitlement 1.2 bcf/d) in excess of the efficient capacity of the Pipeline will be subject to review and subsequent agreement by both Governments; provided however that shippers of either country may transport additional volumes without such review and agreement,

Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire se compare raisonnablement au niveau de l'impôt foncier auquel le Gouvernement du territoire du Yukon assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire.

6. Tarifs et répartition des coûts

Il est convenu que les principes suivants régiront les modalités de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service applicables à chaque expéditeur utilisant le Pipe-line au Canada :

a) Le Pipe-line au Canada et la Ligne Dempster seront divisés en zones telles que décrites à l'Annexe II. Sauf en ce qui concerne le combustible et à l'exception de la Zone 11 (le tronçon Dawson-Whitehorse de la Ligne Dempster), les frais de service de chaque expéditeur dans chaque zone seront déterminés en fonction de volumes établis dans des contrats de transport. Les volumes utilisés dans la répartition de ces frais refléteront le contenu initial en B.T.U. du gaz de l'Alaska pour les expéditeurs américains, et du gaz du Nord canadien pour les expéditeurs canadiens, ce qui tiendra compte des changements calorifiques résultant du mélange des deux gaz. Chaque expéditeur fournira des volumes pour les pertes en ligne et la pression de transport proportionnellement aux volumes établis par contrat transportés dans la zone. Chaque expéditeur contribuera aux besoins en combustible en fonction du volume de son gaz qui est transporté et du contenu du gaz tel qu'il affecte la consommation de combustible.

b) Il est entendu que, pour éviter des dépenses accrues de construction et d'exploitation pour le transport du gaz de l'Alaska, le Pipe-line suivra une route vers le sud en passant par le Yukon le long de l'autoroute de l'Alaska plutôt que de suivre une route au nord en passant par Dawson City le long de l'autoroute du Klondike. Afin de faire profiter le gaz du Nord canadien des avantages qui auraient découlé du tracé de Dawson City, les expéditeurs américains participeront aux frais des services dans la Zone 11. Il est convenu que, si les dépassements de devis pour les coûts de construction du Pipe-line au Canada n'excèdent pas les coûts déposés, tels qu'établis dans la Partie (iii)* de l'Annexe III, de plus de 35 pour cent, les expéditeurs américains défraieront le coût entier des services dans la Zone 11. La participation des expéditeurs américains diminuera si les excédents afférents au Pipe-line au Canada dépassent 35 pour cent; toutefois, ladite participation équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. La part des frais de service défrayée par les expéditeurs américains dans la Zone 11 sera réduite si les dépassements de devis pour les coûts de construction dans cette zone excèdent 35 pour cent après ajustement en fonction des avantages dont bénéficient les expéditeurs américains en raison des épargnes réalisées dans la construction du Pipe-line dans d'autres zones. Nonobstant ce qui précède, la part des expéditeurs américains équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. Les détails de cette répartition des frais de service sont énoncés à l'Annexe III.

* Au sous-alinéa 6b), les mots « Partie D de l'Annexe III » ont été remplacés par les mots « Partie (iii) de l'Annexe III », aux termes de l'échange de notes du 6 juin 1978 entre les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique.

but subject to appropriate regulatory approval, if such transportation does not lead to a higher cost of service or share of Pipeline fuel requirements attributable to shippers of the other country.

(d) It is agreed that Zone 11 costs of service allocated to U.S. shippers will not include costs additional to those attributable to a pipe size of 42 inches. It is understood that in Zones 10 and 11 the Dempster Line will be of the same gauge and diameter and similar in other respects, subject to differences in terrain. Zone 11 costs will include only facilities installed at the date of issuance of the leave to open order, or that are added within three years thereafter.

c) Nonobstant les principes énoncés aux sous-alinéas a) et b), si le volume total de gaz que l'on veut expédier excède la capacité d'exploitation efficace du Pipe-line, la méthode de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service pour le transport du gaz de l'Alaska (droit minimum de 2,4 milliards de pieds cubes par jour) ou de gaz du Nord canadien (droit minimum de 1,2 milliard de pieds cubes par jour) excédant ladite capacité pourra faire l'objet d'une révision par les deux Gouvernements et d'un accord subséquent entre les deux Gouvernements, pourvu, toutefois, que les expéditeurs de l'un ou l'autre pays puissent transporter des volumes additionnels sans une telle révision et un tel accord, mais, sous réserve de l'approbation réglementaire appropriée, si un tel transport entraîne des frais de service plus élevés ou une portion plus élevée des exigences du Pipe-line en matière de combustible imputables aux expéditeurs de l'autre pays.

d) Il est convenu que les frais de service dans la Zone 11 imputés aux expéditeurs américains n'incluront pas les frais en sus des coûts occasionnés pour une conduite d'un diamètre de 42 pouces. Il est convenu que, dans les Zones 10 et 11, la Ligne Dempster aura la même jauge et le même diamètre et sera semblable à tous autres égards, sous réserve des différences de terrain. Les coûts dans la Zone 11 ne couvriront que les installations en place à la date à laquelle sera délivrée l'ordonnance autorisant la mise en service du Pipe-line ou les installations ajoutées dans les trois années qui suivront.

7. Supply of Goods and Services

(a) Having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline project will be on generally competitive terms. Elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules.

(b) It is understood that through the coordination procedures in paragraph 8 below, either Government may institute consultations with the other in particular cases where it may appear that the objectives of subparagraph (a) are not being met. Remedies to be considered would include the renegotiation of contracts or the opening of bids.

8. Coordination and Consultation

Each Government will designate a senior official for the purpose of carrying on periodic consultations on the implementation of these principles relating to the construction and operation of the Pipeline. The designated senior officials may, in turn, designate additional representatives, to carry out such consultations, which representatives, individually or as a group, may make recommendations with respect to particular disputes or other matters, and may take such other action as may be mutually agreed, for the purpose of facilitating the construction and operation of the Pipeline.

9. Regulatory Authorities: Consultation

The respective regulatory authorities of the two Governments will consult from time to time on relevant matters arising under this Agreement, particularly on the matters referred to in paragraphs 4, 5 and 6, relating to tariffs for the transportation of gas through the Pipeline.

10. Technical Study Group on Pipe

(a) The Governments will establish a technical study group for the purpose of testing and evaluating 54-inch 1,120 pounds per square inch (psi), 48-inch 1,260 psi, and 48-inch 1,680 psi pipe or any

7. Fourniture de biens et services

a) Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. À cet égard, on tiendra compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison.

b) Il est entendu qu'aux termes des procédures de coordination énoncées au paragraphe 8 ci-dessous, chaque Gouvernement peut entrer en consultation avec l'autre dans des cas particuliers où il peut sembler que les objectifs mentionnés à l'alinéa a) ne sont pas atteints. Les solutions éventuelles comprendraient la renégociation des contrats ou le lancement de nouveaux appels d'offres.

8. Coordination et consultation

Chaque Gouvernement désignera un haut fonctionnaire chargé des consultations périodiques sur la mise en œuvre des principes ayant trait à la construction et à l'exploitation du Pipe-line. Les hauts fonctionnaires désignés pourront désigner à leur tour, pour mener ces consultations, d'autres représentants qui, individuellement ou en groupe, pourront faire des recommandations sur des différends spécifiques ou sur d'autres questions, et prendre toute mesure mutuellement acceptable afin de faciliter la construction et l'exploitation du Pipe-line.

9. Consultations entre les autorités réglementaires

Les autorités réglementaires des deux Gouvernements se consulteront périodiquement sur des questions pertinentes soulevées par le présent Accord, notamment les questions concernant les paragraphes 4, 5 et 6 relatifs aux tarifs applicables au transport du gaz par le Pipe-line.

10. Groupe d'étude technique sur les canalisations

a) Les Gouvernements créeront un groupe d'étude technique afin de mettre à l'épreuve et d'évaluer des canalisations de 54 pouces sujettes à une pression de 1 120 livres au pouce carré, de 48 pouces

other combination of pressure and diameter which would achieve safety, reliability and economic efficiency for operation of the Pipeline. It is understood that the decision relating to pipeline specifications remains the responsibility of the appropriate regulatory authorities.

(b) It is agreed that the efficient pipe for the volumes contemplated (including reasonable provision for expansion), subject to appropriate regulatory authorization, will be installed from the point of interconnection of the Pipeline with the Dempster Line near Whitehorse to the point near Caroline, Alberta, where the Pipeline bifurcates into a western and an eastern leg.

11. *Direct Charges by Public Authorities*

(a) Consultation will take place at the request of either Government to consider direct charges by public authorities imposed on the Pipeline where there is an element of doubt as to whether such charges should be included in the cost of service.

(b) It is understood that the direct charges imposed by public authorities requiring approval by the appropriate regulatory authority for inclusion in the cost of service will be subject to all of the tests required by the appropriate legislation and will include only

(i) those charges that are considered by the regulatory authority to be just and reasonable on the basis of accepted regulatory practice, and

(ii) those charges of a nature that would normally be paid by a natural gas pipeline in Canada. Examples of such charges are listed in Annex IV.

12. *Other Costs*

It is understood that there will be no charges on the Pipeline having an effect on the cost of service other than those:

(i) imposed by a public authority as contemplated in this Agreement or in accordance with the Transit Pipeline Treaty, or

(ii) caused by Acts of God, other unforeseen circumstances, or

(iii) normally paid by natural gas pipelines in Canada in accordance with accepted regulatory practice.

13. *Compliance with Terms and Conditions*

The principles applicable directly to the construction, operation and expansion of the Pipeline will be implemented through the imposition by the two Governments of appropriate terms and conditions in the granting of required authorizations. In the event of subsequent non-fulfilment of such a term or condition by an owner of the Pipeline, or by any other private person, the two Governments will not have responsibility therefor, but will take such appropriate action as is required to cause the owner to remedy or mitigate the consequences of such non-fulfilment.

14. *Legislation*

The two Governments recognize that legislation will be required to implement the provisions of this Agreement. In this regard, they will expeditiously seek all required legislative authority so as to facilitate the timely and efficient construction of the Pipeline and to remove any delays or impediments thereto.

sujettes à une pression de 1 260 livres au pouce carré et de 48 pouces sujettes à une pression de 1 680 livres au pouce carré ou toute autre combinaison de pression et de diamètre qui assurerait la sécurité, la fiabilité et le rendement économique dans l'exploitation du Pipe-line. Il est entendu que la décision concernant les spécifications du Pipe-line appartient aux autorités réglementaires appropriées.

b) Il est entendu que la canalisation efficace pour les volumes envisagés (y inclus une marge d'expansion raisonnable) sera installée, sous réserve des autorisations réglementaires appropriées, à partir du point de jonction du Pipe-line avec la Ligne Dempster près de Whitehorse jusqu'à un point situé près de Caroline en Alberta, où le Pipe-line se divise en tronçons ouest et est.

11. *Charges directes imposées par les autorités publiques*

a) Des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement afin de considérer les charges directes auxquelles les autorités publiques assujettiront le Pipe-line là où il y a doute quant à l'opportunité d'inclure de telles charges dans les frais de service.

b) Il est entendu que les charges directes imposées par les autorités publiques, dont l'inclusion dans les frais de service requiert l'approbation de l'autorité réglementaire appropriée, seront soumises à tous les critères prévus par la législation appropriée et ne comprendront que :

(i) les charges que l'autorité réglementaire juge être justes et raisonnables sur la base des pratiques réglementaires reconnues et

(ii) les charges dont des exemples figurent à l'Annexe IV, telles qu'elles seraient normalement défrayées par un pipe-line de gaz au Canada.

12. *Autres coûts*

Il est entendu que le Pipe-line ne sera assujetti à aucune charge se répercutant sur les frais de service, autre que celle :

(i) imposée par une autorité publique selon les dispositions du présent Accord ou en conformité du Traité sur les pipe-lines de transit; ou

(ii) occasionnée par des cas de force majeure ou d'autres circonstances fortuites; ou

(iii) normalement défrayée par des pipe-lines de gaz au Canada conformément à la pratique réglementaire acceptée.

13. *Respect des modalités*

Les principes applicables directement à la construction, à l'exploitation et à l'expansion du Pipe-line seront mis en œuvre par le biais de l'imposition, par les deux Gouvernements, de modalités appropriées dans l'octroi des autorisations requises. Advenant l'inobservance de ces modalités par un propriétaire du Pipe-line, ou par tout autre particulier, les deux Gouvernements n'assumeront aucune responsabilité à cet égard, mais prendront les mesures appropriées, tel que requis, pour faire en sorte que le propriétaire corrige la situation ou atténue les effets d'une telle inobservance.

14. *Législation*

Les deux Gouvernements reconnaissent que la mise en œuvre des présentes dispositions requiert des mesures législatives. À cet effet, ils demanderont sans délai à leurs législatures tous les pouvoirs requis pour faciliter la construction efficace du Pipe-line en temps opportun et pour supprimer tout obstacle ou retard qui pourrait survenir.

15. *Entry Into Force*

This Agreement will become effective upon signature and shall remain in force for a period of 35 years and thereafter until terminated upon 12 months' notice given in writing by one Government to the other, provided that those provisions of the Agreement requiring legislative action will become effective upon exchange of notification that such legislative action has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of September 1977.

Allan J. MacEachen

For the Government of Canada

James R. Schlesinger

For the Government of the United States of America

ANNEX I
The Pipeline Route

In Alaska:

The Pipeline constructed in Alaska by Alcan will commence at the discharge side of the Prudhoe Bay Field gas plant facilities. It will parallel the Alyeska oil pipeline southward on the North Slope of Alaska, cross the Brooks Range through the Atigun Pass, and continue on to Delta Junction.

At Delta Junction, the Pipeline will diverge from the Alyeska oil pipeline and follow the Alaska Highway and Haines oil products pipeline passing near the towns of Tanacross, Tok, and Northway Junction in Alaska. The Alcan facilities will connect with the proposed new facilities of Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. at the Alaska-Yukon border.

In Canada:

In Canada the Pipeline will commence at the Boundary of the State of Alaska and the Yukon Territory in the vicinity of the towns of Border City, Alaska and Boundary, Yukon. The following describes the general routing of the Pipeline in Canada:

From the Alaska-Yukon border, the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. portion of the Pipeline will proceed in a southerly direction generally along the Alaska Highway to a point near Whitehorse, Yukon, and thence to a point on the Yukon-British Columbia border near Watson Lake, Yukon where it will join with the Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from Watson Lake in a southeasterly direction across the northeastern part of the Province of British Columbia to a point on the boundary between the Provinces of British Columbia and Alberta near Boundary Lake where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the British Columbia-Alberta boundary near Boundary Lake in a southeasterly direction to Gold Creek and thence parallel to the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to James River near Caroline.

15. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de 35 ans, ainsi que par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Gouvernement, sous réserve que les dispositions de l'Accord requérant des mesures législatives entrent en vigueur lors de l'échange de notifications de l'adoption desdites mesures par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce vingtième jour de septembre 1977.

Allan J. MacEachen

Pour le Gouvernement du Canada

James R. Schlesinger

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEXE I
Le tracé du Pipe-line

En Alaska:

Le Pipe-line construit en Alaska par Alcan commencera au point de décharge des installations du gisement de gaz de Prudhoe Bay. Il suivra parallèlement l'oléoduc Alyeska en direction sud, sur le North Slope de l'Alaska, traversera la chaîne de Brooks par le col Atigun et continuera jusqu'à Delta Junction.

À Delta Junction, le Pipe-line s'écartera de l'oléoduc Alyeska et suivra l'autoroute de l'Alaska et le pipe-line Haines pour produits pétroliers, passant près des villes de Tanacross, Tok et Northway Junction en Alaska. Les installations de l'Alcan seront reliées aux nouvelles installations projetées de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. à la frontière entre l'Alaska et le Yukon.

Au Canada:

Au Canada, le Pipe-line commencera à la frontière entre l'État de l'Alaska et le territoire du Yukon à proximité des villes de Border City, en Alaska et de Boundary, au Yukon. Ce qui suit décrit le tracé général du Pipe-line au Canada :

De la frontière entre l'Alaska et le Yukon, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. suivra une direction sud qui longera sur sa plus grande partie l'autoroute de l'Alaska jusqu'à un point près de Whitehorse, au Yukon, et de là, jusqu'à un point de la frontière entre le Yukon et la Colombie-Britannique près de Watson Lake, au Yukon, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. s'étendra de Watson Lake dans une direction sud-est à travers le nord-est de la province de la Colombie-Britannique jusqu'à un point de la frontière entre les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Alberta, près de Boundary Lake, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre la Colombie-Britannique et l'Alberta, près de Boundary Lake, dans une direction sud-est jusqu'à Gold Creek et de là parallèlement au droit de passage existant de

From James River a “western leg” will proceed in a southerly direction, generally following the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in the Crow’s Nest Pass area. At or near Coleman the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will interconnect with the Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in a southwesterly direction across British Columbia generally parallel to the existing pipeline facilities of Alberta Natural Gas Company Ltd. to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Kingsgate in the Province of British Columbia where it will interconnect with the facilities of Pacific Gas Transmission Company.

Also, from James River, an “eastern leg” will proceed in a southeasterly direction to a point on the Alberta-Saskatchewan boundary near Empress, Alberta where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline. The Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline will extend in a southeasterly direction across Saskatchewan to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Monchy, Saskatchewan where it will interconnect with the facilities of Northern Border Pipeline Company.

l’Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu’à James River près de Caroline.

À partir de James River, un « tronçon ouest » suivra une direction sud qui empruntera sur sa plus grande partie le droit de passage existant de l’Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu’à un point de la frontière entre l’Alberta et la Colombie-Britannique, près de Coleman dans la région du col de Crow’s Nest. À ou près de Coleman, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. s’étendra d’un point de la frontière entre l’Alberta et la Colombie-Britannique près de Coleman dans une direction sud-ouest à travers la Colombie-Britannique, parallèlement sur sa plus grande partie aux installations du Pipe-line de l’Alberta Natural Gas Company Ltd. jusqu’à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d’Amérique à ou près de Kingsgate dans la province de la Colombie-Britannique, où il se raccordera aux installations de la Pacific Gas Transmission Company.

En outre, à partir de James River, un « tronçon est » suivra une direction sud-est jusqu’à un point de la frontière entre l’Alberta et la Saskatchewan près d’Empress (Alberta) où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. s’étendra dans une direction sud-est à travers la Saskatchewan jusqu’à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d’Amérique à ou près de Monchy, en Saskatchewan, où il se raccordera aux installations de la Northern Border Pipeline Company.

ANNEX II

Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Alaska Boundary to point of interconnection with the Dempster Line at or near Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

Whitehorse to Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Watson Lake to point of interconnection with Westcoast’s main pipeline near Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Point of interconnection with Westcoast’s main pipeline near Fort Nelson to the Alberta-B.C. border.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Alberta-B.C. border to point of bifurcation near Caroline, Alberta.

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline, Alta. to Alberta-Saskatchewan border near Empress.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Caroline to Alberta-B.C. border near Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

ANNEXE II

Zones pour le Pipe-line et la Ligne Dempster au Canada

Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De la frontière de l’Alaska au point de raccordement de la Ligne Dempster à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

De Whitehorse à Watson Lake.

Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

De Watson Lake au point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson.

Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Du point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson, à la frontière entre l’Alberta et la Colombie-Britannique.

Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De la frontière entre l’Alberta et la Colombie-Britannique au point de bifurcation à proximité de Caroline (Alberta).

Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline (Alberta) à la frontière entre l’Alberta et la Saskatchewan, à proximité d’Empress.

Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

De Caroline à la frontière entre l’Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman.

Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

Alberta-B.C. border near Coleman to B.C.-United States border near Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

Alberta-Saskatchewan border near Empress to Saskatchewan-United States border near Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Mackenzie Delta Gas fields in the Mackenzie Delta, N.W.T., to a point near the junction of the Klondike and Dempster Highways just east of Dawson, Yukon Territory.

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

A point near the junction of the Klondike and Dempster Highways near Dawson to the connecting point with the Pipeline at or near Whitehorse.

ANNEX III*

Cost Allocation in Zone 11

* Amended by addendum set out following this Annex.

The cost of service in Zone 11 shall be allocated to United States shippers on the following basis:

(i) There will be calculated, in accordance with (iii) below, a percentage for Zones 1 — 9 in total by dividing the actual capital costs by filed capital costs and multiplying by 100. If actual capital costs are equal to or less than 135% of filed capital costs, then United States shippers will pay 100% of the cost of service in Zone 11. If actual capital costs in Zones 1 — 9 are between 135% and 145% of filed capital costs, then the percentage paid by United States shippers will be adjusted between 100% and 66 2/3% on a straight-line basis, except that in no case will the portion of cost of service paid by United States shippers be less than the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas. If the actual capital costs are equal to or exceed 145% of filed capital costs, the portion of the cost of service paid by United States shippers will be not less than 66 2/3% or the proportion as calculated above, whichever is the greater.

(ii) There will be calculated a percentage for the cost overrun on the Dawson to Whitehorse lateral (Zone 11). After determining the dollar value of the overrun, there will be deducted from it:

(a) the dollar amount by which actual capital costs in Zones 1, 7, 8 and 9 (carrying Alaskan gas only) are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below;

(b) in each of Zones 2, 3, 4, 5 and 6 the dollar amount by which actual capital costs are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below, multiplied by the proportion that the U.S. contracted volume bears to the total contracted volume in that Zone.

If the actual capital costs in Zone 11, after making this adjustment, are equal to or less than 135% of filed capital costs, then no adjustment is required to the percentage of the cost of service paid by United States shippers as calculated in (i) above. If, however, after making this adjustment, the actual capital cost in Zone 11 is greater than 135% of the filed capital cost, then the proportion of the cost of service paid by United States shippers will be a fraction (not ex-

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman, à la frontière entre la Colombie-Britannique et les États-Unis, à proximité de Kingsgate.

Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

De la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress, à la frontière entre la Saskatchewan et les États-Unis, à proximité de Monchy.

Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.

Des gisements de gaz du delta du Mackenzie, dans le delta du Mackenzie, Territoires du Nord-Ouest, à un point situé à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à l'est de Dawson (territoire du Yukon).

Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.

D'un point à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à proximité de Dawson, au point de raccordement du Pipe-line à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

ANNEXE III*

Répartition des coûts dans la Zone 11

* Modifiée par l'addendum reproduit ci-dessous.

Les coûts de service dans la Zone 11 seront imputés aux expéditeurs américains sur la base suivante :

(i) On calculera, conformément au sous-alinéa (iii) ci-dessous, un pourcentage pour les Zones 1 à 9 globalement en divisant les coûts réels d'investissement par les coûts d'investissement déposés et en multipliant le résultat par 100. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés, les expéditeurs américains paieront 100 % des coûts de service dans la Zone 11. Si les coûts réels d'investissement dans les Zones 1 à 9 représentent entre 135 % et 145 % des coûts d'investissement déposés, le pourcentage des coûts défrayés par les expéditeurs américains sera ajusté entre 100 % et 66 2/3 %, sur la base d'une ligne droite, sauf que la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à la proportion des volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établie par contrat par rapport au même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien établi par contrat. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou supérieurs à 145 % des coûts d'investissement déposés, la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains sera d'au moins 66 2/3 % ou la proportion calculée ci-dessus, le taux le plus élevé étant retenu.

(ii) On calculera le pourcentage du dépassement de devis pour le raccordement de Dawson à Whitehorse (Zone 11). Après avoir déterminé le montant du dépassement, on en déduira :

a) pour les Zones 1, 7, 8 et 9 (transportant le gaz de l'Alaska seulement), le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous;

b) dans chacune des Zones 2, 3, 4, 5 et 6, le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous, multiplié par le rapport entre le volume prévu par contrat pour les États-Unis et le volume total prévu par contrat pour cette zone.

ceeding 1) of the percentage of the cost of service calculated in (i) above, where the numerator of the fraction is 135% of the filed capital cost and the denominator of the fraction is actual capital cost less the adjustments from (a) and (b) above. Notwithstanding the adjustments outlined above, in no case will the percentage of the actual cost of service borne by United States shippers be less than the greater of 66 2/3% or the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas.

(iii) The “filed capital cost” to be applied to determine cost overruns for the purpose of cost allocation in (i) and (ii) above will be:

Si les coûts réels d’investissement dans la Zone 11, après ce rajustement, sont égaux ou inférieurs à 135 % des coûts d’investissement déposés, il n’y a pas lieu de rajuster le pourcentage des frais de service défrayés par les expéditeurs américains selon le calcul mentionné à l’alinéa (i) ci-dessus. Si, toutefois, après rajustement, les coûts réels d’investissement dans la Zone 11 sont supérieurs à 135 % des coûts d’investissement déposés, la part des coûts de services défrayés par les expéditeurs américains sera une fraction (n’excédant pas 1) du pourcentage des frais de services calculés en vertu de l’alinéa (i) ci-dessus, où le numérateur est 135 % des coûts d’investissement déposés et le dénominateur est constitué des coûts réels d’investissement moins les ajustements prévus aux sous-alinéas a) et b) ci-dessus. Nonobstant les ajustements mentionnés ci-dessus, le pourcentage des coûts de service réels imputables aux expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à 66 2/3 % ou au rapport entre les volumes de gaz de l’Alaska à la frontière entre le Yukon et l’Alaska établis par contrat et le même volume de gaz de l’Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien par contrat, le plus élevé de ces deux pourcentages étant retenu.

(iii) Les « coûts d’investissement déposés » qui serviront à calculer les dépassements de devis aux fins de la répartition des coûts prévue aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus seront :

	“Filed Capital Cost” Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars)
<u>The Pipeline in Canada (Zone 1-9)*</u>	
48" — 1,260 lb. pressure pipeline —	3,873
or 48" — 1,680 lb. pressure pipeline —	4,418
or 54" — 1,120 lb. pressure pipeline —	4,234

* These filed capital costs include and are based upon (a) a 1,260 psi, 48-inch line from the Alaska-Yukon border to the point of possible interconnection near Whitehorse; (b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or 1,120 psi, 54-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction; (c) a 42-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Monchy, Saskatchewan; and (d) a 36-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Kingsgate, British Columbia. These costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1983.

	Estimations des « coûts d’investissement déposés » pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens)
<u>Le Pipe-line au Canada* (Zones 1 à 9)</u>	
48 pouces — pression manométrique de 1 260 livres —	3 873
ou 48 pouces — pression manométrique de 1 680 livres —	4 418
ou 54 pouces — pression manométrique de 1 120 livres —	4 234

* Ces coûts d’investissement déposés comprennent et sont fondés sur a) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1260 livres au pouce carré) à partir de la frontière entre l’Alaska et le Yukon jusqu’au point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse à Caroline Junction; b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1 680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1 120 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse; c) une canalisation de 42 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Monchy en Saskatchewan; et d) une canalisation de 36 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Kingsgate en Colombie-Britannique. Ces coûts sont indexés en fonction de la date du début de l’exploitation du Pipe-line, le 1^{er} janvier 1983.

	“Filed Capital Cost” Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars)
<u>Zone 11 of the Dempster Line*</u>	
30" — Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson —	549
or 36" — Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson —	585
or 42" — Section of Dempster line	

	Estimations des « coûts d’investissement déposés » pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens)
<u>Zone 11 de la Ligne Dempster*</u>	
30 pouces — Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	549
ou 36 pouces — Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	585

Northern Pipeline — June 27, 2012

from
Whitehorse to Dawson — 705

ou 42 pouces — Tronçon de la Ligne
Dempster de Whitehorse
à Dawson — 705

* The costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1985.

* Les coûts sont indexés à la date du début de l'exploitation, le 1^{er} janvier 1985.

Details for Zones 1-9 are shown in the following table:

Les détails pour les Zones 1 à 9 figurent dans le tableau suivant :

Zone	Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada		
	48" 1,260 psi \$ million (Canadian)	48" 1,680 psi \$ million (Canadian)	54" 1,120 psi \$ million (Canadian)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9**	205	205	205
Total Zones 1-9	3,873	4,418	4,234

Zone	Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada		
	48 pouces 1 260 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	48 pouces 1 680 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	54 pouces 1 120 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9**	205	205	205
Total Zones 1 à 9	3 873	4 418	4 234

** The last compression station in Zone 9 includes facilities to provide compression up to 1,440 psi.

** La dernière station de compression dans la Zone 9 inclut des installations pour fournir une compression jusqu'à 1 440 livres au pouce carré.

It is recognized that the above are estimates of capital costs. They do not include working capital, property taxes or the provision for road maintenance in the Yukon Territory (not to exceed \$30 million Canadian).

Il est reconnu que les coûts d'investissement mentionnés ci-dessus sont des estimations. Ils ne comprennent pas le capital d'exploitation, les impôts fonciers ou les fonds nécessaires à l'entretien des routes dans le territoire du Yukon (ne devant pas dépasser 30 millions de dollars canadiens).

If at the time construction is authorized, both Governments have agreed to a starting date for the operation of the Pipeline different from January 1, 1983, then the capital cost estimates shall be adjusted for the difference in time using the GNP price deflator from January 1, 1983. Similarly at the time construction is authorized for the Dempster Line, if the starting date for the operation agreed to by the Canadian Government is different from January 1, 1985, then the capital cost estimate shall be adjusted for the difference in timing using the GNP price deflator from January 1, 1985. The diameter of the pipeline in Zone 11, for purposes of cost allocation, may be 30", 36", or 42", so long as the same diameter pipe is used from the Delta to Dawson (Zone 10).

Si, au moment où la construction est autorisée, les deux Gouvernements ont convenu d'une date pour le début de l'exploitation du Pipeline autre que le 1^{er} janvier 1983, les estimations des coûts d'investissement seront ajustées en fonction de cette nouvelle date au moyen de l'indice d'ajustement au PNB à compter du 1^{er} janvier 1983. De même, lorsque sera donnée l'autorisation de construire la Ligne Dempster, si la date de début d'exploitation acceptée par le Gouvernement du Canada n'est pas le 1^{er} janvier 1985, l'estimation des coûts d'investissement sera rajustée pour la même raison, au moyen de ce même indice à compter du 1^{er} janvier 1985. Aux fins de la répartition des coûts, le diamètre du Pipe-line dans la Zone 11 pourra être de 30, 36 ou 42 pouces, pourvu que le diamètre du Pipe-line entre le Delta et Dawson (Zone 10) soit le même.

The actual capital cost, for purposes of this Annex, shall be the booked cost as of the date "leave to open" is granted plus amounts still outstanding to be accrued on a basis to be approved by the National Energy Board. Actual capital costs shall exclude working capital, property taxes, and direct charges for road maintenance of up to \$30 million Canadian in the Yukon as specifically provided herein.

Aux fins de la présente Annexe, les coûts réels d'investissement seront les coûts arrêtés à la date d'autorisation de mise en service, plus les montants en souffrance devant être calculés sur une base qu'approuvera l'Office national de l'énergie. Les coûts réels d'investissement ne comprendront pas le capital d'exploitation, ni les impôts fonciers, ni les charges directes au titre de l'entretien des routes dans le territoire du Yukon jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars canadiens, en conformité des dispositions expresses dans les présentes.

For purposes of this Annex, actual capital costs will exclude the effect of increases in cost or delays caused by actions attributable to the U.S. shippers, related U.S. pipeline companies, Alaskan producers, the Prudhoe Bay deliverability or gas conditioning plant construction and the United States or State Governments. If the appropriate regulatory bodies of the two countries are unable to agree upon the amount of such costs to be excluded, the determination shall be made in accordance with the procedures set forth in Article IX of the Transit Pipeline Treaty.

Aux fins de la présente Annexe, on exclura du calcul des coûts réels d'investissement l'effet des hausses de prix ou des retards attribuables aux expéditeurs américains, aux sociétés de pipe-lines américaines qui leur sont liées, aux producteurs de l'Alaska, à la capacité de livraison ou à la construction d'une usine de traitement du gaz à Prudhoe Bay et aux Gouvernements des États-Unis ou de l'État. Si les organismes réglementaires appropriés des deux pays ne peuvent s'en-

The filed capital costs of facilities in Zones 7 and 8 will be included in calculations pursuant to this Annex only to the extent that such facilities are constructed to meet the requirements of U.S. shippers.

tendre sur le montant des coûts à exclure, le montant sera fixé en vertu des procédures énoncées à l'Article IX du Traité sur les pipe-lines de transit.

Les coûts d'investissement déposés des installations dans les Zones 7 et 8 seront inclus dans les calculs conformément à la présente Annexe seulement dans la mesure où de telles installations sont construites pour satisfaire les exigences des expéditeurs des États-Unis.

ADDENDUM

(Resulting from an exchange of notes dated June 6, 1978 between the Governments of Canada and the United States of America)

The filed capital costs specified in Annex III shall be deemed to include all normal pipeline costs incurred in constructing gas pipeline facilities in Canada, except those specifically excluded in the provisions of the Annex, and include such items as an allowance for funds used during construction. The filed capital costs in Annex III shall also be deemed to include an allowance on and recovery of regulatory monitoring costs.

The following additions shall be made to the tabulations contained in Part (iii) of Annex III:

(A) To the table captioned: " 'Filed Capital Costs' Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars): The Pipeline in Canada (Zones 1-9)", insert as line four the following phrase:

"or 56" — 1,080 lb. pressure pipeline — 4,325"

(B) Footnote 1, subpart (b) to the said table shall be modified to read in its entirety:

"(b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or, 1,120 psi, 54-inch; or 1,080 psi, 56-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction;"

(C) To the table captioned: "Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada", add an additional column as follows:

"56"
1,080 psi
\$ million
<u>(Canadian)</u>
707
817
874
427
850
236
126
83
<u>205</u>
4,325"

ADDENDUM

(Origine: échange de notes du 6 juin 1978 entre les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique)

Les coûts d'investissement déposés précisés à l'annexe III sont réputés comprendre tous les frais pipeliniers normaux engagés dans la construction d'installations de pipe-lines de gaz au Canada, sauf ceux expressément exclus dans les dispositions de l'annexe, et comprennent des articles tels qu'une allocation au titre des fonds utilisés pendant la construction. Les coûts d'investissement déposés de l'annexe III sont aussi réputés comprendre une allocation au titre des frais d'inspection réglementaire et de leur récupération.

Les ajouts suivants sont apportés aux tableaux que renferme la Partie (iii) de l'annexe III:

A) Au tableau intitulé: « Estimations des « coûts d'investissement déposés » pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens): Le Pipe-line au Canada (Zones 1 à 9) », s'ajoute en quatrième ligne le passage suivant:

« ou 56 pouces — pression manométrique de 1 080 livres — 4 325 »

B) La partie b) de la note infrapaginale 1 à laquelle renvoie ledit tableau se lit maintenant en entier comme suit:

« b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1 680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1 120 livres au pouce carré); ou de 56 pouces (pression manométrique de 1 080 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse jusqu'à Caroline Junction; »

C) Au tableau intitulé: « Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada », s'ajoute la colonne suivante:

« 56 pouces
1 080 livres au pouce carré
<u>(en millions de dollars canadiens)</u>
707
817
874
427
850
236
126
83
<u>205</u>
4 325 »

ANNEX IV

Direct Charges by Public Authorities

- *1. Crossing damages (roads, railroad crossings, etc.; this item is usually covered in the crossing permit).
- *2. Road damages caused by exceeding design load limits.
- *3. Required bridge reinforcements caused by exceeding design load limits.
4. Airfield and airstrip repairs.
5. Drainage maintenance.
6. Erosion control.
7. Borrow pit reclamation.
8. Powerline damage.
9. Legal liability for fire damage.
10. Utility system repair (water, sewer, etc.).
11. Camp waste disposal.
12. Camp site reclamation.
13. Other items specified in environmental stipulations.
14. Costs of surveillance and related studies as required by regulatory bodies or applicable laws.

* In the case of these items and all other road-related charges by public authorities, total charges in the Yukon Territory shall not exceed \$30 million Canadian.

ANNEX V

Statement by the Government of the Province of Alberta

The Government of the Province of Alberta agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore, Alberta is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees, or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated when the Canada-United States protocol or understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of Saskatchewan

The Government of Saskatchewan is willing to cooperate with the Government of Canada to facilitate construction of the Alcan Pipeline through southwestern Saskatchewan and, to that end, the Government of Saskatchewan expresses its concurrence with the principles elaborated in the Transit Pipeline Agreement signed between Canada and the United States on January 28, 1977. In so doing, it intends not to take any discriminatory action towards such pipelines in respect of throughput, reporting requirements, and environmental protection, pipeline safety, taxes, fees or monetary charges that it would not take against any similar pipeline passing through its jurisdiction. Further details relating to Canada-Saskatchewan relations regarding the Alcan Pipeline will be the subject of Federal-Provincial agreements to be negotiated after a Canada-United States understanding has been finalized.

ANNEXE IV

Charges directes imposées par les autorités publiques

- *1. Dommages causés par les croisements (routes, voies ferrées, etc.). Ce point figure habituellement dans le permis de croisement.
- *2. Dommages aux routes causés par un dépassement des limites techniques de poids.
- *3. Renforcement nécessaire de ponts entraîné par un dépassement des limites techniques de poids.
4. Réparations aux terrains et pistes d'atterrissage.
5. Entretien du système de drainage.
6. Contrôle de l'érosion.
7. Récupération de ballastières.
8. Dommages causés aux lignes à haute tension.
9. Responsabilité juridique pour les dommages causés par le feu.
10. Réparations des services d'utilité publique (eau, égouts, etc.).
11. Évacuation des déchets des campements.
12. Régénération du site des campements.
13. Autres points régis par des dispositions réglementaires ayant trait à l'environnement.
14. Coût de la surveillance et des études connexes telles que requises par les organismes réglementaires ou les lois pertinentes.

* Pour ces points et toute autre charge imposée par les autorités publiques et liée à la voirie, la somme des charges totales dans le territoire du Yukon ne dépassera pas 30 millions de dollars canadiens.

ANNEXE V

Déclaration du Gouvernement de la province de l'Alberta

Le Gouvernement de la province de l'Alberta souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié après la conclusion du protocole ou de l'entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Saskatchewan

Le Gouvernement de la province de la Saskatchewan est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Canada afin de faciliter la construction du Pipe-line Alcan sur la partie sud-ouest de son territoire et, à cette fin, le Gouvernement de la Saskatchewan souscrit aux principes énoncés dans l'Accord sur les pipe-lines de transit signé par le Canada et les États-Unis le 28 janvier 1977. Ce faisant, le Gouvernement de la Saskatchewan entend ne prendre à l'égard dudit Pipe-line aucune mesure discriminatoire concernant le débit, les exigences en matière de rapport, la protection de l'environnement, la sécurité du Pipe-line, les taxes, droits ou autres charges monétaires qu'il ne prendrait à l'égard de tout autre pipe-line semblable traversant son territoire. Les autres modalités régissant les relations entre le Canada et la Saskatchewan relatives au Pipe-line Alcan feront l'objet d'accords fédéraux-provinciaux qui seront négociés après la conclusion d'une entente entre le Canada et les États-Unis.

Pipe-line du Nord — 27 juin 2012

Statement by the Government of the Province of British Columbia

The Government of the Province of British Columbia agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore British Columbia is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated at as early a date as possible. Such agreement should guarantee that British Columbia's position expressed in its telex of August 31 is protected.

1977-78, c. 20, Sch. I.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique

Le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié dans les meilleurs délais. Un tel accord devrait garantir la protection de la position exprimée par la Colombie-Britannique dans son télégramme du 31 août.

1977-78, ch. 20, ann. I.

Northern Pipeline — June 27, 2012

SCHEDULE II
(Section 21)

COMPANIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.
1977-78, c. 20, Sch. II.

ANNEXE II
(article 21)

COMPAGNIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.
1977-78, ch. 20, ann. II.

SCHEDULE III
(Sections 21 and 22)

TERMS AND CONDITIONS

OWNERSHIP OF PIPELINE

1. The pipeline shall be the property of and shall be operated by the company.

DESIGN AND CONSTRUCTION

2. Subject to condition 18, the company shall cause the pipeline to be designed, manufactured, located, constructed, installed and operated in accordance with those specifications, drawings and other information or data set forth in the applications of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, West-coast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Limited and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing and in the undertakings given by those companies during the Hearing or as ordered, directed or approved by the designated officer and no design, specification, location, drawing or other information or data shall be varied except as ordered, directed or approved by the designated officer.

3. Without limiting the generality of condition 2, the company shall submit to the designated officer

(a) information satisfactory to him in support of final detailed design, including the results of field tests and experiments and analyses thereof;

(b) the final detailed design of each section or part of the pipeline for his approval;

(c) before construction commences, detailed construction specifications and procedures, as well as inspection procedures satisfactory to the designated officer; and

(d) a schedule for project control, using a scheduling system acceptable to the Agency, which schedule shall

(i) govern the company's activities that can reasonably be anticipated in connection with the project,

(ii) include schedules for regulatory reviews and approvals, and

(iii) be updated at thirty day intervals or as otherwise requested by the Agency.

4. The company shall not commence construction of a section or part of the pipeline until the designated officer has given the approval of the final design of that section or part as required by paragraph (b) of condition 3.

5. The company shall file with the designated officer, forthwith after execution, every contract between the company and the principal construction contractors and every substantive amendment thereto.

6. Every contract referred to in condition 5 shall contain a clause requiring the construction contractor to file with the company, forthwith after execution of that contract,

(a) a copy of every collective agreement between the construction contractor and a union that is in effect as of the day the contract referred to in condition 5 is entered into;

(b) a copy of every amendment to a collective agreement referred to in paragraph (a);

ANNEXE III
(articles 21 et 22)

MODALITÉS

PROPRIÉTÉ DU PIPE-LINE

1. Le pipe-line appartient à la compagnie et est exploité par cette dernière.

CONCEPTION ET CONSTRUCTION

2. Sous réserve de la modalité n° 18, la compagnie doit s'assurer que le pipe-line est conçu, fabriqué, situé, mis en place, installé et exploité conformément aux spécifications, dessins et autres renseignements ou données, portés à la demande faite à l'Office par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *Westcoast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Limited* et au mémoire qui lui a été présenté par l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited*, tels qu'ils ont été modifiés au cours de l'Audience et souscrits à titre d'engagement au cours de l'Audience, ou tels qu'ils ont été ordonnés, prescrits ou approuvés par le fonctionnaire désigné, et il ne sera fait aucune modification aux conceptions, spécifications, emplacements, dessins, renseignements ou données, si ce n'est dans la mesure où le fonctionnaire désigné l'ordonne, le prescrit ou l'approuve.

3. Sans que soit limitée la portée générale de la modalité n° 2, la compagnie présente au fonctionnaire désigné :

a) les renseignements qu'il estime satisfaisants pour étayer la conception finale et détaillée, y compris la teneur des essais sur le terrain et l'analyse de leurs résultats;

b) la conception finale et détaillée de chaque section ou partie du pipe-line pour son approbation;

c) avant le début des travaux, les spécifications et modalités détaillées de construction et les modalités d'inspection qui satisfont le fonctionnaire désigné;

d) un plan d'exécution pour le contrôle du projet, établi selon une méthode acceptable pour l'Administration et qui doit :

(i) régir toutes les activités de la compagnie relatives au projet que l'on peut raisonnablement prévoir,

(ii) comprendre des plans concernant les examens et approbations réglementaires,

(iii) être mis à jour tous les trente jours ou autrement comme le demande l'Administration.

4. La compagnie ne peut entreprendre la construction d'une section ou d'une partie du pipe-line avant d'avoir obtenu à leur égard l'approbation visée à l'alinéa b) de la modalité n° 3.

5. Dès leur signature, la compagnie dépose auprès du fonctionnaire désigné tout contrat passé avec ses principaux entrepreneurs en construction et toute modification de fond qui y est apportée.

6. Chaque contrat visé à la modalité n° 5 doit contenir une clause portant que l'entrepreneur en construction doit déposer auprès de la compagnie, dès la signature de ce contrat :

a) une copie des conventions collectives auxquelles sont parties l'entrepreneur et un syndicat, en vigueur le jour de la signature du contrat visé à la modalité n° 5;

b) une copie des modifications apportées aux conventions collectives visées à l'alinéa a);

(c) a copy of every collective agreement and amendment thereto that is entered into subsequent to a collective agreement referred to in paragraph (a) during the term of the contract referred to in condition 5,

and the company shall file a copy of every such collective agreement and amendment thereto with the designated officer forthwith after the copy is filed with the company.

SOCIAL, ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL MATTERS

7. The company shall, in respect of social and economic matters and environmental, fisheries and agricultural concerns, comply with the undertakings given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., The Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing or such orders or directions as may be made or given by the designated officer.

8. Prior to the approval of the final detailed design of each section or part of the pipeline, the company shall submit to the designated officer

(a) the results of such further studies in respect of social and economic matters, environmental, fisheries and agricultural concerns as may be ordered or directed by the designated officer; and

(b) the recommendations of its environmental consultants for the protection of fisheries, farm lands and the environment.

MANPOWER AND PROCUREMENT

9. With respect to the use of Canadian labour,

(a) the company shall submit to the Minister, on or before a date to be fixed by him, a detailed manpower plan designed to ensure the maximum possible use of Canadian labour in the planning, construction and operation of the pipeline;

(b) subject to any amendment approved by the Minister, the manpower plan referred to in paragraph (a), when approved by the Minister, constitutes the company's manpower plan, and the company shall comply therewith.

10. With respect to Canadian participation and content,

(a) the company shall design a program for the procurement of all goods and services for the pipeline that ensures that

(i) Canadians have a fair and competitive opportunity to participate in the supply of goods and services for the pipeline,

(ii) the level of Canadian content is maximized so far as practicable, with respect to the origin of products, services and their constituent components,

(iii) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to establish and expand suppliers in Canada that can make a long term contribution to the Canadian industrial base, and

(iv) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to foster research, development and technological activities in Canada;

(b) the company shall submit to the Minister, in such detail as may be required by the Minister and on or before a date to be fixed by him, a report setting out

c) une copie des conventions collectives postérieures à celles visées à l'alinéa a), ainsi que leurs modifications, pendant la durée du contrat visé à la modalité n° 5.

La compagnie doit déposer une copie de ces conventions et de leurs modifications au bureau du fonctionnaire désigné immédiatement après le dépôt de la copie auprès de la compagnie.

QUESTIONS SOCIALES, ÉCONOMIQUES ET ÉCOLOGIQUES

7. En ce qui a trait aux questions sociales, écologiques et économiques, et à celles qui portent sur les pêcheries et l'agriculture, la compagnie est tenue de se conformer aux engagements pris par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *Westcoast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Ltd.* et à ceux contenus dans le mémoire que l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* a présenté à l'Office, sous réserve des modifications apportées à l'Audience et des ordres émanant du fonctionnaire désigné.

8. Avant l'approbation du projet final de chaque section ou partie du pipe-line, la compagnie soumet au fonctionnaire désigné :

a) le résultat des autres études que peut exiger ou demander le fonctionnaire désigné relativement aux questions sociales, écologiques et économiques et à celles qui ont trait aux pêcheries et à l'agriculture;

b) les recommandations de ses experts-conseils pour la protection des pêcheries, des terres agricoles et de l'environnement.

MAIN-D'ŒUVRE ET FOURNITURE DE BIENS ET SERVICES

9. En ce qui a trait à l'emploi de main-d'œuvre canadienne :

a) la compagnie soumet à l'approbation du ministre, à la date qu'il fixe ou avant, un plan de recrutement détaillé qui visera à favoriser au maximum l'utilisation de la main-d'œuvre canadienne pour la planification, la construction et l'exploitation du pipe-line;

b) une fois approuvé, mais sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du ministre, le plan visé à l'alinéa a) lie la compagnie.

10. En ce qui a trait à la participation et au contenu canadiens :

a) la compagnie établira son programme d'achat de tous les biens et services nécessaires au projet de sorte que :

(i) les Canadiens puissent avoir l'occasion de participer équitablement à la fourniture des biens et services destinés au pipe-line,

(ii) le contenu canadien soit optimisé, dans la mesure du possible, quant à l'origine des produits, des services et de leurs parties composantes,

(iii) les possibilités qu'offre le pipe-line de créer ou de développer, au Canada, des entreprises durables de fourniture de biens et services, soient exploitées au maximum,

(iv) les occasions qu'offre le pipe-line de promouvoir la recherche et le développement, ainsi que les activités technologiques au Canada, soient exploitées au maximum;

b) la compagnie soumet à l'approbation du ministre, de la façon détaillée et à la date qu'il fixe ou avant, un rapport exposant :

(i) le programme mentionné à l'alinéa a),

- (i) the program referred to in paragraph (a), and
- (ii) the procedures that the company proposes to follow in order to implement that program including such procedures as the Minister may require respecting prior approval by the designated officer in respect of proposed contracts or classes of contracts specified by the Minister and including procedures to ensure to the Minister's satisfaction that proposed contracts for the supply of goods or services from outside Canada will not involve unfair trade practices;
- (c) subject to any amendment approved by the Minister, the report referred to in paragraph (b), when approved by the Minister, constitutes the company's procurement policy and procedures and the company shall comply therewith; and
- (d) prior to the submission and approval of the report referred to in paragraph (b), the company shall make no major purchases without prior approval of the Minister.

11. The company shall provide the Minister and the Board, prior to the execution thereof, with copies of every proposed contract for the procurement of goods or services that require the prior approval of the designated officer under the procedures referred to in condition 10(b)(ii).

FINANCING

12. (1) The company shall, before the commencement of construction of the pipeline,

(a) file with the Minister and the Board evidence that the company has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, as that expression was defined in that Act on April 13, 1978;

(b) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing has been obtained for that portion of the pipeline, hereinafter referred to as the prebuilt sections, that will be used for the transmission of Canadian natural gas to the United States prior to the completion of the pipeline;

(c) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing of that portion of the pipeline other than the prebuilt sections, hereinafter referred to as the northern section, can be obtained to enable the pipeline to be completed before the end of 1985 and that protection can be provided against risk of noncompletion of the pipeline and interruption of construction on a basis acceptable to the Minister and the Board; and

(d) file with the Minister and the Board documents relating to the financing obtained for the prebuilt sections and such documents shall include all relevant contracts and instruments.

(2) The company shall, before commencing construction of that portion of the pipeline other than the prebuilt sections,

(a) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing has been obtained for the northern section and such financing includes protection against risk of noncompletion of the pipeline and interruption of construction on a basis acceptable to the Minister and the Board;

(b) file with the Minister and the Board all documents relating to the financing of the pipeline not already filed pursuant to paragraph 12(1)(d); and

(c) provide evidence to the Minister and the Board that debt instruments issued in connection with the financing of the pipeline

(ii) les modalités d'application de ce programme, notamment les procédures que le ministre exige relativement à l'approbation préalable par le fonctionnaire désigné des contrats projetés ou des catégories de contrats que spécifie le ministre et notamment les procédures visant à assurer à la satisfaction de ce dernier que les contrats projetés pour la fourniture de biens et services en provenance de l'étranger ne donneront pas lieu à des pratiques commerciales déloyales;

c) sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du ministre, le rapport visé à l'alinéa b) constitue, une fois approuvé par le ministre, la politique d'achat de la compagnie et ses modalités d'application, et celle-ci doit s'y conformer;

d) avant le dépôt et l'approbation du rapport visé à l'alinéa b), la compagnie ne peut faire aucun achat important qui n'ait été au préalable autorisé par le ministre.

11. La compagnie fournit au ministre et à l'Office, avant leur signature, la copie des contrats projetés de fourniture de biens et services requérant l'approbation préalable du fonctionnaire désigné en vertu des procédures visées à la modalité 10b)(ii).

FINANCEMENT

12. (1) La compagnie doit, avant d'entreprendre la construction du pipe-line :

a) déposer auprès du ministre et de l'Office une preuve attestant qu'elle a été constituée au Canada et qu'elle ne constitue pas une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, en date du 13 avril 1978;

b) prouver, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle s'est assuré le financement de la partie du pipe-line désignée ci-après sous le nom de « tronçons construits à l'avance », qui servira à transporter du gaz naturel canadien vers les États-Unis avant l'achèvement du pipe-line;

c) établir, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle peut obtenir le financement des parties du pipe-line autres que les tronçons pré-construits, désignées ci-après sous le nom de « tronçon nord », de manière à pouvoir achever le pipe-line avant la fin de 1985, et qu'elle peut offrir une garantie jugée acceptable par le ministre et l'Office contre le risque d'un non-achèvement du pipe-line et d'une interruption de la construction;

d) déposer auprès du ministre et de l'Office des documents concernant le financement obtenu pour les tronçons construits à l'avance, ces documents devant comprendre tous les contrats et titres pertinents.

(2) La compagnie doit, avant d'entreprendre la construction des parties du pipe-line autres que les tronçons construits à l'avance :

a) établir, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle s'est assuré le financement du tronçon nord et que ce financement comprend une protection jugée acceptable par le ministre et l'Office contre le risque d'un non-achèvement du pipe-line et d'une interruption de la construction;

b) déposer auprès du ministre et de l'Office tous les documents se rapportant au financement du pipe-line qui n'ont pas déjà été déposés en vertu de l'alinéa (1)d);

do not contain a provision requiring the consent of the holders of those debt instruments to the financing of the construction of the Dempster Line referred to in the Agreement or any other provision, apart from normal trust indenture provisions generally applicable in the pipeline industry, that would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line.

13. The company shall file with the Minister and the Board forthwith after execution contracts between producers and shippers and between shippers and the company and substantive amendments to those contracts.

14. The company shall provide the Minister and the Board, in a form satisfactory to the Minister and the Board and on a quarterly basis, information on the

- (a) costs incurred and projected in respect of the pipeline;
- (b) financing of the pipeline; and
- (c) progress of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline.

15. The Minister and the Board shall have access to all financial records of the company for audit purposes.

16. The company shall

- (a) submit to the Minister and the Board detailed costs estimates based on the final design of each section or part of the pipeline in a form satisfactory to the Board; and
- (b) provide, before operation commences, an operations and safety manual satisfactory to the Board.

GENERAL

17. Prior to commencing the construction of any section or part of the pipeline, the company shall provide the Minister and the Board with such proof as the Minister and the Board consider appropriate that the company has obtained all necessary regulatory approvals.

18. The company shall cause the pipe for the pipeline to be of such specifications, including diameter, wall thickness and maximum allowable operation pressures as may be approved by the Minister and the Board.

19. When the company ascertains the lands of a landowner that may be required for the purposes of a section or part of the pipeline, the company shall serve a notice, in a manner and in a form to be determined by the designated officer, on the landowner, which notice shall set out the location of the offices of the Agency and the right of the landowner within thirty days of being served to make representations to the Agency respecting the final route of the pipeline for its consideration prior to its approval of the final detailed route.

REMOTE COMMUNITIES

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

c) fournir une preuve attestant que les titres de dette émis dans le cadre du financement du pipe-line ne renferment aucune clause selon laquelle la construction de la Ligne Dempster dont il est question dans l'Accord nécessite le consentement des détenteurs des titres de dette, ni aucune autre disposition, à part les clauses normales d'acte fiduciaire généralement applicables à l'industrie des pipe-lines, qui empêcherait, limiterait ou interdirait le financement de la construction de la Ligne Dempster.

13. La compagnie dépose auprès du ministre et de l'Office dès leur passation, les contrats liant soit les producteurs et les expéditeurs, soit les expéditeurs et la compagnie et les modifications de fond qui y sont apportées.

14. La compagnie doit fournir au ministre et à l'Office, en la forme qu'ils jugent satisfaisante et sur une base trimestrielle, des renseignements sur :

- a) les frais engagés et ceux qui sont envisagés relativement au pipe-line;
- b) le financement du pipe-line;
- c) l'avancement de la planification et des travaux de construction du pipe-line, et la fourniture des biens et services relativement au pipe-line.

15. Le ministre et l'Office peuvent consulter tous les dossiers financiers de la compagnie aux fins de vérification.

16. La compagnie doit :

- a) soumettre au ministre et à l'Office, en la forme que ce dernier approuve, l'estimation détaillée des coûts fondée sur la conception finale de chaque section ou partie du pipe-line;
- b) fournir, avant le début des travaux, un manuel d'exploitation et de sécurité qui satisfait l'Office.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. Avant le début de la construction de toute section ou partie du pipe-line, la compagnie doit prouver à la satisfaction du ministre et de l'Office qu'elle a obtenu toutes les autorisations réglementaires nécessaires.

18. La compagnie doit s'assurer que les canalisations du pipe-line répondent aux spécifications approuvées par le ministre et l'Office, notamment en ce qui concerne les diamètres, l'épaisseur des parois et les pressions opératoires maximales admissibles.

19. Lorsque la compagnie détermine quelles terres d'un propriétaire peuvent être requises aux fins d'une section ou partie du pipe-line, elle doit signifier au propriétaire, de la façon et en la forme établies par le fonctionnaire désigné, un avis indiquant le lieu où se trouvent les bureaux de l'Administration et le droit qu'a le propriétaire de présenter à l'Administration, dans les trente jours de la signification, des observations au sujet du tracé définitif du pipe-line pour qu'elle les examine avant d'approuver le tracé définitif détaillé.

AGGLOMÉRATIONS ÉLOIGNÉES

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la

(a) to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake, in an amount not to exceed a total cost of 2.5 million dollars; and

(b) to other remote communities, an amount not to exceed the lesser of

(i) the product of 2,500 dollars multiplied by the number of customers in the communities, and

(ii) a total cost of 2.5 million dollars.

DEMPSTER LINE

21. When the Dempster Line referred to in the Agreement is to be connected to the pipeline or when additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the company shall expand the capacity of the pipeline, subject to the regulatory requirements of the Board, and to any agreement that may be entered into between Her Majesty in right of Canada and the company, in an efficient manner to permit the connection of the Dempster Line or to meet those contractual requirements, as the case may be.

R.S., 1985, c. N-26, Sch. III; 2002, c. 7, s. 218.

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

a) les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars;

b) les autres collectivités éloignées, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de 2 500 dollars par le nombre de clients des collectivités,

(ii) 2,5 millions de dollars au total.

LA LIGNE DEMPSTER

21. Au moment de raccorder au pipe-line la Ligne Dempster visée à l'Accord, ou lorsqu'il faudra augmenter la capacité du pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs des États-Unis ou du Canada, la compagnie augmentera efficacement la capacité, sous réserve des exigences réglementaires de l'Office, et de toute convention qu'elle peut conclure avec Sa Majesté du chef du Canada, de manière à réaliser le raccordement ou à répondre aux besoins contractuels, selon le cas.

L.R. (1985), ch. N-26, ann. III; 2002, ch. 7, art. 218.